Een geschenk voor de koningin

Een geschenk voor de koningin
door Mirza Ghulam Ahmad

Nederlandse vertaling van تحفہ قیصریہ
Eerste Nederlandse uitgave gepubliceerd in 2023

Vertaling door: Ataul Latief Verhagen
Omslag door: Fadhil Qamar

© Ahmadiyya Moslim Gemeenschap Nederland

Gepubliceerd door:
Ahmadiyya Moslim Gemeenschap Nederland
Mobarak Moskee
Oostduinlaan 79
2596 JJ Den Haag

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch of mechanisch, met inbegrip van fotokopieën, opnamen of enig gegevensbestand, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voor meer informatie kunt u terecht op de website:
www.islamnu.nl of www.alislam.org

ISBN: 978-94-93006-22-5

Inhoudsopgave

Over de auteur 3

Opmerkingen van de uitgever 4

Voorwoord 5

Een geschenk voor de koningin 7

Een voorlegging van felicaties 10

Een openbare vergadering van vrienden 44

Gebed in het Urdu 49

Gebed in het Arabisch 52

Gebed in het Perzisch 54

Gebed in het Pastho 56

Gebed in het Punjabi 57

Gebed in het Engels 61

Gebed in het Nederlands 63

Deelnemers aan de bijeenkomst 66

Kopie van de brief van Nawab Muhammad Ali Khan,

hoofd van Maler Kotla.....84

Index.....88

Over de auteur

Hazrat Mirza Ghulam Ahmad (1835-1908), de stichter van de Ahmadiyya Moslim Gemeenschap, behoorde tot een nobele Moslimfamilie uit Qadian (India). Hij was een vroom man en op basis van goddelijke openbaringen verklaarde hij in 1891 dat hij de Beloofde Messias en Mahdi was, wiens komst was voorspeld door de Heilige Profeet van de Islam, Mohammed (mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn) en wiens komst ook was voorspeld in de geschriften van andere godsdiensten.

De stichter van de Ahmadiyya Moslim Gemeenschap ontleende zijn inspiratie en leiding aan de Heilige Profeet van de Islam (mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn). Hij stelde geen nieuwe godsdienst voor, noch introduceerde hij een theologische noviteit. Het centrale punt van zijn missie was de herleving van de Islam. Zijn leer vertegenwoordigt het wezen van de Islam, ontdaan van alle aanwassen die door de eeuwen heen de oorspronkelijke zuiverheid van de Islam hebben aangetast. In een tijd dat fanatisme en obscurantisme in het algemeen de belangrijkste kenmerken zijn van het huidige religieuze denken in de wereld, biedt hij een nieuwe kijk op de wijsheid en de filosofie van de islamitische leerstellingen. Zijn uiteenzetting van het religieuze denken is uitsluitend gebaseerd op de Heilige Koran en de uitspraken van de Heilige Profeet van de Islam (mogen de vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn).

Opmerkingen van de uitgever

De Koranverzen zijn genummerd met inbegrip van het eerste vers van de *Surah*, 'In naam van Allah ...'. Dit betekent dat de verzen in onze referenties een nummer hoger zijn dan in bepaalde uitgaven van de Koran, die dit eerste vers niet meetellen in de nummering. Vers 2:23 kan dus in sommige Korans genummerd zijn als 2:22.

De vertalingen weergegeven in dit boek van de Arabische, Urdu en Perzische teksten maken geen deel uit van de oorspronkelijke tekst maar zijn toegevoegd door de uitgever voor het gemak van de lezer.

De naam Mohammed[sa], de Heilige Profeet[sa] van de Islam, wordt gevolgd door het teken [sa], dat een afkorting is van de groet (ﷺ) *Ṣallallāhu 'Alaihi Wasallam* (mogen vrede en de zegeningen van Allah met hem zijn). De namen van andere profeten worden gevolgd door het symbool [as], een afkorting voor (عليه السلام / عليهم السلام) *'Alaihissalām/ 'Alaihimu-ssalām* (vrede zij met hem). De actuele begroetingen zijn over het algemeen niet voluit genoemd, maar niettemin moeten zij worden beschouwd als voluit genoemd bij iedere vermelding. Het symbool [ra] wordt gebruikt voor de namen van de metgezellen van de Heilige Profeet[sa] en die van de Beloofde Messias[as]. Het betekent (رضي الله عنه / رضي الله عنها / رضي الله عنهم) *Raḍī Allāhu 'anhu/'anhā/'anhum* (moge Allah verheugd zijn over hem/haar/hen). [rh] staat voor (رحمه الله تعالى) *Raḥimahullāhu Ta'ālā* (moge Allah's zegeningen op hem zijn). [at] staat voor (ايده الله تعالى) *Ayyadahullāhu Ta'ālā* (moge Allah, de Verhevene hem helpen).

Voorwoord

Dit boek werd door Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, de Beloofde Messias[as], geschreven ter gelegenheid van het diamanten jubileum van Hare Majesteit Koningin Victoria. Het boek zet de mooie leerstellingen van de Islam uiteen die vrede en broederschap in de wereld kunnen vestigen.

Dit boek is ook een erkenning van dankbaarheid aan de Britse regering die vrede en vrijheid van meningsuiting verschafte aan al haar onderdanen. Deze omgeving stelde de Beloofde Messias[as] in staat om de boodschap van God te verspreiden. Dit werk zet de gemeenschap nog steeds voort.

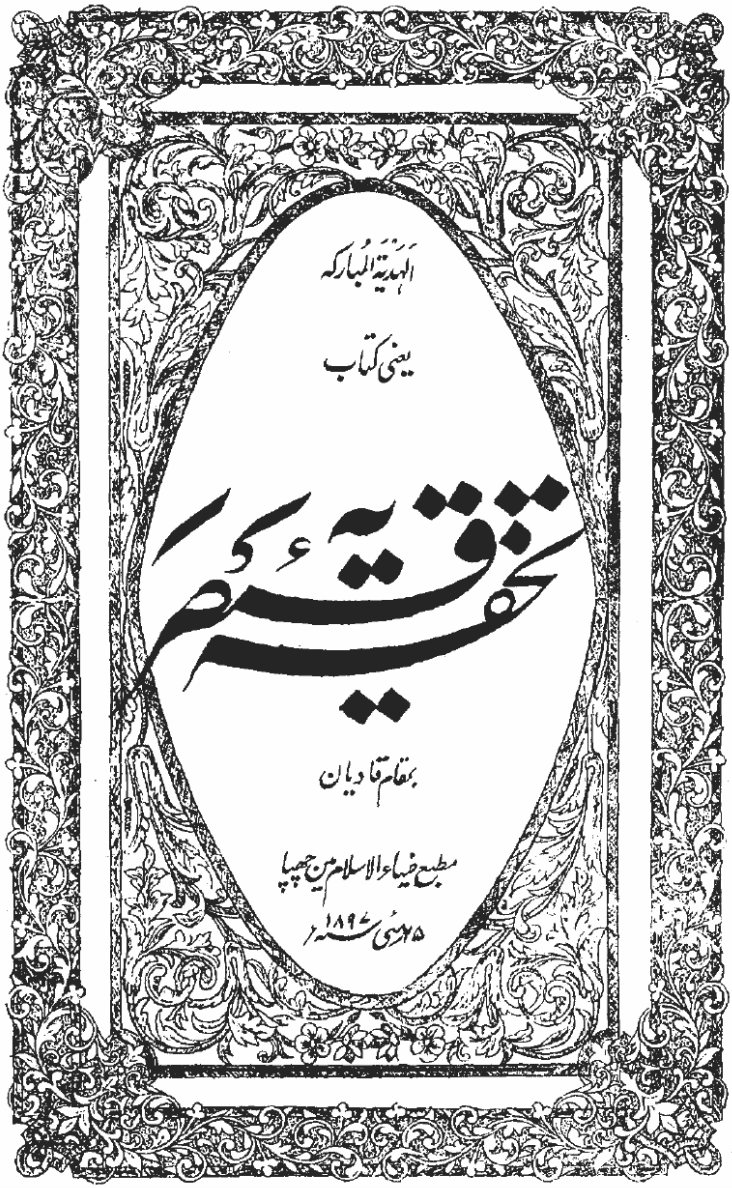
Ik wil mijn dank uiten aan Ataul Latief Verhagen voor het vertaalwerk en Fadhil Qamar voor het omslagwerk. Ook gaat mijn dank uit naar de vertaal commissie die de totstandkoming van dit boek mogelijk heeft gemaakt. Dit boek is ook beschikbaar als e-boek en als luisterboek op onze website: www.islamnu.nl

Tot slot wens ik de lezer van dit boek veel leesplezier en wijsheid toe.

Safeer Siddiqui
Secretaris Publicaties
Maart 2023

Een geschenk voor de koningin

Mirza Ghulam Ahmad



[facsimile van de oorspronkelijke titelpagina]

Een overhandiging van felicitaties

Namelijk een boek getiteld

Een geschenk voor de koningin

Ter Qadian

Gepubliceerd door drukkerij Zia-ul-Islam

27 mei 1897

[vertaling van de oorspronkelijke titelpagina]

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ[1]
نَحْمَدُهُ وَ نُصَلِّى عَلٰى رَسُوْلِهِ الْكَرِيْمِ[2]

Een voorlegging van felicaties

Deze voorlegging van felicitaties is van degene die is verschenen in de naam van Jezus, de Messias, om de wereld te verlossen van verschillende innovaties in het geloof. Zijn doel is om met vrede en tederheid waarheid te vestigen in de wereld, mensen de weg te leren van ware liefde en eerbetoon tegenover hun Schepper, en hen de wegen te leren om ware gehoorzaamheid te leren aan hun heerser, Hare Majesteit de koningin, wiens onderdanen hun zijn. Zijn taak is ook om de mensheid te onderwijzen in ware wederzijdse sympathie en om zelfzuchtige boosaardigheid en passies onder hen weg te nemen, en om zuivere harmonie - onvervalst door hypocrisie - te vestigen onder de goedaardige dienaren van God. Dit schrijven is een geschenk van dankbaarheid, welke wordt gepresenteerd ter felicitaties aan **Hare Majesteit de keizerin van India en Heerser van Engeland en India (Moge haar eer en titel voortduren)** op de bijeenkomst ter herdenking van het **zestigste jubileum**.

Gefeliciteerd! Gefeliciteerd!! Gefeliciteerd!!!

Dank aan God die ons deze dag van immense vreugde heeft getoond dat wij het zestigste jubileum van onze geëerde koningin, de keizerin van India en Engeland hebben meegemaakt. Wie kan zich voor-

[1] Vertaling: In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

[2] Vertaling: Wij loven Hem en bidden voor Zijn zachtaardige boodschapper.

stellen hoeveel vreugde deze dag heeft gebracht? Felicitaties gevuld met vreugde en dankbaarheid van ons aan onze weldadige en goedaardige keizerin. Moge God haar voor altijd blij houden!

Wij bidden tot God, Die deze aarde heeft geschapen en Die de hemelen heeft verheven en Die de zon en de maan voor ons ten dienste heeft gesteld, dat Hij onze geëerde heerser, de keizerin van India, voor een lange tijd veilig zal houden. Zij draagt verschillende volken van haar onderdanen in haar schoot van goedheid en miljoenen mensen leven door haar alleen in vrede. Moge het zo zijn dat tijdens de ceremoniën van het jubileum (miljoenen harten uit Brits Indië en Engeland fladderen in opwinding van blijdschap door hun extase, zoals bloemen die opgewonden zijn door de koele en comfortabele ochtendbries, hun vleugels fladderen als vogels), de hemel haar ook zal feliciteren met zijn zon en maan en al zijn sterren, net zoals de aarde met al zijn kracht springt om te feliciteren! Moge Gods genade haar in staat stellen om net zo populair te worden onder de engelen van de hemel, als zij is in de harten van al haar oude en jonge Indiase en Engelse onderdanen. Moge de Almachtige Die haar een overvloed aan wereldse zegeningen heeft geschonken, haar ook een overvloed aan hemelse zegeningen schenken. Moge de Genadevolle Die haar blijdschap heeft geschonken in deze wereld, ook zorgen voor haar vreugdevolle voorzieningen in de volgende wereld. Gezien het feit dat miljoenen, of zelfs ontelbare goede daden zijn verricht door zo'n gezegend persoon, zal het geen verrassing zijn als de genade van God het ultieme goed van haar zal doen uitgaan, namelijk dat Engeland met genade en vrede gezuiverd moge worden van de aanbidding van een mens en dat de zielen van de engelen zullen uit-

roepen: 'O ware monotheist, felicitaties op u vanuit de hemel zoals vanuit de aarde!'

Deze smeker - die in naam van Jezus de Messias is gekomen - eert de persoon van Hare Majesteit, de keizerin van India en haar bewind; net zoals de Leider van deze wereld en de volgende, de Heilige Profeet Mohammed, moge de vrede en zegeningen van Allah met hem zijn, de tijd van Anoshirvan de Rechtvaardigde eerde. Hoewel - al haar gunsten in ogenschouw nemend - iedereen verplicht is om Hare Majesteit met oprechte gebeden te feliciteren en een geschenk van dankbaarheid aan de geëerde keizerin van India en Engeland te presenteren, besef ik dat ik nog meer dan ieder ander hiertoe verplicht ben, aangezien Allah voor mij heeft bepaald dat ik mijn toevlucht zou nemen tot het vredige bewind van Hare Majesteit de koningin, om mijn hemelse activiteiten uit te voeren. God heeft mij in zo'n tijd en in zulk een land opgewekt, waar de heerschappij van Hare Majesteit het effect heeft van een stalen kasteel ter bescherming van menselijk leven en menselijke eer. Het is mijn plicht om als geen ander dankbaar te zijn voor de omgeving van vrede waarin ik in dit land heb gewoond en de waarheid heb verspreid. Hoewel ik veel boeken heb geschreven in het Urdu, Arabisch en Perzisch waarin ik de gunsten van Hare Majesteit heb genoemd op de moslims van Brits India, en deze boeken heb verspreid in de Moslimwereld, om elke moslim aan te moedigen om ware gehoorzaamheid en trouw te tonen, was het toch noodzakelijk voor mij om de details van deze activiteit aan Hare Majesteit te presenteren. Om dit doel te bereiken, heb ik de moed verzameld om vandaag het verlangen van mijn hart te vervullen ter gelegenheid van het gezegende jubileum van Hare

Majesteit, de keizerin van India, wat een bron van grote dankbaarheid en vreugde is voor de loyale onderdanen.

Om mezelf voor te stellen, acht ik het noodzakelijk te vermelden dat ik, onder de onderdanen van Hare Majesteit, lid ben van een geëerde familie van de Punjab. Ik ben bekend als Mirza Ghulam Ahmad van Qadian. Mijn vader was Mirza Ghulam Murtaza, zijn vader was Mirza Ata Muhammad en zijn vader was Mirza Gul Muhammad. De laatstgenoemde was in een eerdere periode een heerser. Zoals later zal worden beschreven, nam God me in zijn dienst, en zoals hij al sinds de oudheid sprak tot zijn mensen, eerde hij mij ook met zijn conversatie en communicatie. Hij heeft me gevestigd op uiterst zuivere principes die de mensheid ten goede komen. Eén van de principes waarop ik ben gevestigd, is het volgende: God heeft mij laten weten dat van de religies die zich hebben verspreid en door profeten stevig in de wereld zijn gevestigd, en die in een deel van de wereld overheersen en hebben kunnen overleven en een lange levensduur hebben bereikt, geen enkele vals was in zijn oorsprong. Evenmin was één van die profeten vals, omdat het de eeuwige praktijk van God is dat een valse profeet die over God liegt - die niet van God is, maar valselijk dingen vanuit zichzelf durft te verzinnen - nooit floreert. God vernietigt zo'n onbeschaamd persoon die zegt dat hij van God is, terwijl God heel goed weet dat hij niet van Hem is. Al zijn intriges worden vernietigd, al zijn volgelingen worden ontbonden, en zijn toekomst is slechter dan zijn verleden, omdat hij een leugen ten opzichte van God heeft verteld en op brutale wijze God heeft beledigd. God geeft hem niet de eer die aan de rechtvaardigen wordt gegeven, noch verleent Hij hem de acceptatie en stabiliteit, die voorbehouden is aan de ware profeten. De vraag kan rijzen dat als dit

het geval is, waarom die religies zich in de wereld hebben verspreid in wiens boeken wezens - zoals mensen, stenen, engelen, de zon, de maan, sterren, vuur, water of lucht, enz. - worden geaccepteerd als goden? Het antwoord is dat dergelijke religies afkomstig zijn van mensen die niet beweerden profeten te zijn en ontvangers van goddelijke openbaring en communicatie, maar geneigd waren tot de aanbidding van schepselen door de valsheid van hun eigen denken en begrip; of er waren sommige religies waarvan de basis in feite werd gelegd door een ware profeet van God, maar hun ware leringen werden met het verstrijken van de tijd vergeten. De volgelingen van deze laatste keerden zich tot de aanbidding van schepselen door enkele gelijkenissen of parabelen letterlijk te nemen. Het feit is dat die profeten niet zo'n religie onderwezen. Het is niet de schuld van die profeten, want zij brachten een gezonde en zuivere leer; veeleer gaven de onwetende volgers verkeerde betekenissen aan hun uitspraken. Zulke onwetende mensen beweerden niet dat Gods woord op hen neerdaalde of dat zij profeten waren. Integendeel, ze begrepen het profetische woord verkeerd en interpreteerden het verkeerd. Hoewel dergelijke fouten en afdwalingen een zonde zijn en hatelijk zijn voor God, stopt Hij de verspreiding ervan niet, zoals hij het werk stopt van een leugenaar die tegen God liegt. Geen overheid, hemels noch aards, geeft respijt aan een leugenaar die een wet verzint en beweert dat deze door de overheid is geverifieerd. Een overheid zou nooit iemand toestaan om zich voor te doen als een overheidsmedewerker en autoriteit uit te oefenen en mensen te laten geloven dat hij een overheidsfunctionaris is, als hij niet alleen geen officier is, maar zelfs geen nederige werknemer.

Derhalve maakt deze wet deel uit van de eeuwige praktijk van de Almachtige God dat Hij geen respijt verleent aan een valse profeet. Zo iemand wordt snel gegrepen en krijgt zijn straf. Met het oog hierop zullen we allen eren en als waar aanvaarden, die op enig moment beweerden profeten te zijn, en wier claim werd bevestigd en van wie de religie gedurende een lange periode wijdverbreid werd en bloeide. Als we fouten in de geschriften van hun religies zouden ontdekken of het wangedrag van hun volgelingen zouden observeren, zouden we deze fouten en tekortkomingen niet moeten toeschrijven aan de grondleggers van deze religies, omdat de verdraaiing van geschriften mogelijk is en het mogelijk is dat fouten van interpretatie hun weg kunnen vinden naar de commentaren. Maar het is helemaal niet mogelijk dat een persoon leugens over God verzint en beweert een profeet te zijn en vervolgens zijn eigen composities valselijk naar voren brengt als het woord van God, en dat God hem toch respijt zou verlenen als de rechtvaardigen en hem brede acceptatie zou toestaan, welke alleen de waarachtigen waardig is.

Daarom is dit principe een ultieme waarheid en een eindeloze zegen, en legt het bovendien de basis voor verzoening, als we de waarheid erkennen van alle profeten wier religie goed is gevestigd, al lange tijd heeft overleefd en waarin miljoenen zijn binnengetreden als volgelingen. Dit is een zeer gezegend principe. Als de hele wereld zich aan dit fundamentele principe zou houden, zouden duizenden wanordes en godslasteringen, die de vrede onder het grote publiek verstoren, worden uitgeroeid. Het is duidelijk dat mensen die de aanhangers van een religie beschouwen als mensen die een persoon volgen die, naar hun mening, een leugenaar en verzinner is, de basis leggen voor veel beproevingen. Ze begaan zeker de misdaden van laster en spre-

ken over de profeten met uiterst respectloze woorden, zelfs zo ver als het gebruik van beledigende taal en het verstoren van harmonie en vrede bij het brede publiek; niettegenstaande dat hun inschatting onjuist is en zij in de ogen van God overtreders zijn met betrekking tot hun respectloze standpunten. God, die Barmhartig en Weldadig is, vindt het niet leuk dat een leugenaar onterecht floreert en vervolgens mensen in twijfel trekt door zijn eigen religie te vestigen. Hij staat ook niet toe dat iemand, in de ogen van de wereld, wordt verheven tot het niveau van ware profeten terwijl hij een verzinner en een leugenaar is.

Daarom legt dit principe de basis van liefde, vrede en harmonie en ondersteunt het morele waarden, als we al die profeten waarachtig beschouwen die in de wereld verschenen - hetzij in India, Perzië of China of enig ander land. God vestigde hun respect en grootsheid in de harten van miljoenen en verstevigde de wortels van hun religie, die voor eeuwen gevestigd bleef, stevig. Dit is het principe dat **de Koran ons leert**. In het licht van dit principe eren we alle religieuze stichters die onder deze beschrijving vallen, of ze nu de grondleggers zijn van de religie van de hindoes, of de religie van de perzen, of de religie van de chinezen, of de religie van de joden of de religie van de christenen. Helaas kunnen onze tegenstanders ons niet op deze manier behandelen, en zij houden geen rekening met de ongeschonden en onveranderlijke wet van God dat Hij die zegen en eer niet geeft aan een valse profeet die Hij aan de waarachtige schenkt. De religie van een valse profeet wortelt niet en blijft niet lang bestaan, zoals de religie van een ware profeet dat doet. Daarom zijn mensen die dit soort opvattingen erop na houden - die de profeten van andere naties belasteren door ze vals te verklaren - altijd vijanden van vrede en

harmonie, omdat er geen groter kwaad is dan het beschimpen van de grondleggers van andere naties. Soms sterft iemand liever dan minachtende woorden over zijn grondleggers te horen. Als we bezwaar hebben tegen de leer van een religie, moeten we niet de eer van de profeet van die religie aanvallen of hem op een ongepaste manier vermelden. We moeten er zeker van zijn dat de profeet die God de Almachtige heeft geprezen met de eer van acceptatie door miljoenen, en wiens acceptatie eeuwenlang heeft voortgeduurd, van hem dus duidelijk bewezen is van Allah te zijn. Als hij niet de geliefde van God zou zijn geweest, zou hij niet zoveel respect hebben ontvangen. Het is niet de praktijk van God om eer te schenken aan een valse profeet, zijn religie onder miljoenen te verspreiden, en de verzonnen religie voor een lange tijd te beschermen. Daarom kan een religie die zich in de wereld verspreidt, zich stevig vestigt en eer en een lang leven vindt, zeker niet vals zijn in zijn oorsprong. Als daarom iets in die lering verwerpelijk wordt bevonden, kan dit zijn omdat de leringen van die profeet zijn veranderd, of omdat er een fout is gemaakt in de uitleg van zijn leringen. Het is ook mogelijk dat we niet gerechtvaardigd zijn in onze bezwaren. Het kan worden opgemerkt dat sommige priesters bezwaren hebben over bepaalde grondbeginselen in de Heilige Koran, terwijl ze geloven dat ze waar en de leer van God zijn volgens de Torah. Daarom zijn dergelijke bezwaren het gevolg van eigen fouten of vanwege haast. Samenvattend, vereisen het welzijn van de mensheid, vrede, harmonie, gerechtigheid en ontzag voor God, dat we ons houden aan het principe dat we dergelijke profeten niet als onwaar verklaren over wiens waarheid de mening van miljoenen mensen al eeuwen is gevestigd, en die sinds mensenheugenis door God zijn ondersteund. Ik heb er vertrouwen in dat een zoeker naar waarheid, of hij nu Aziatisch is of Europees, dit principe zal

koesteren en er diepe spijt van zal hebben dat hij er niet altijd in heeft geloofd.

Ik leg dit principe voor aan Hare Majesteit, de koningin, de keizerin van India en Engeland omdat alleen dit principe vrede in de wereld kan verspreiden. Dit is ons principe. De Islam is er trots op uniek te zijn in het onderschrijven van dit mooie en schone principe. Is het gepast dat wij de wijzen waaraan God een wereld heeft onderworpen en voor wie koningen zich al eeuwen hebben gebogen, belasteren? Is het gepast dat wij wantrouwend zijn ten opzichte van God en denken dat Hij mensen wil misleiden door leugenaars de status van de waarachtigen te geven, hen tot de leiders van miljoenen te maken, hun religies een lang leven te geven en hemelse tekenen in hun voordeel te tonen? Als God Zelf ons zou misleiden, hoe zouden wij dan onderscheid kunnen maken tussen goed en kwaad?

Dit is een belangrijk principe: een valse profeet zou niet de verhevenheid, acceptatie en grootheid moeten bereiken als die van een waarheidsgetrouwe. Voorspoed mag niet voortkomen uit de plannen van leugenaars, zoals het dat doet door de activiteiten van een waarheidsgetrouwe. Dat is de reden waarom het eerste teken van de waarheidsgetrouwe is dat eeuwige steun met de waarheidsgetrouwe is, en God plant zijn religie in de harten van miljoenen en verleent haar een lang leven. Daarom, met het oog op de dag van ons overlijden en de dag van vergelding, moeten we zo'n heilige leider niet beledigen; we moeten eerder echt respect en ware liefde koesteren voor een profeet die zulke tekenen draagt. Dit is het eerste principe dat God ons heeft geleerd. Hierdoor zijn we erfgenamen geworden van een grootse morele code.

Het tweede principe waarop ik ben gevestigd, is de hervorming van de verkeerde notie van de jihad, die populair is geworden onder sommige onwetende moslims. God de Almachtige heeft mij laten begrijpen dat de wegen die tegenwoordig als jihad worden beschouwd, volledig tegen de leer van de Koran zijn. Ongetwijfeld was er een bevel om te vechten in de Heilige Koran. Het was redelijker dan de oorlogen van Mozes en acceptabeler dan de oorlogen van Jozua, zoon van Nun. Het was uitsluitend gebaseerd op het feit dat degenen die ten onrechte hun zwaard ophieven om moslims af te slachten en ten onrechte bloed vergoten en extreme wreedheden pleegden, ook door het zwaard zouden moeten worden aangepakt, hoewel deze straf niet de ernst van de oorlogen van Mozes droeg. Integendeel, de straf werd kwijtgescholden als een Arabier bescherming zocht door de Islam te accepteren of als een niet-Arabier hetzelfde deed door jizyah te betalen. Deze procedure voldeed aan de natuurwetten. De straffen van God, die in de vorm van calamiteiten op de wereld neerdalen, worden zeker uitgesteld door liefdadigheid, aalmoes geven, gebed, berouw, ootmoedigheid en nederigheid. Op dezelfde manier, wanneer het vuur van een epidemie enorm oplaait, houden alle naties van de wereld zich op natuurlijke wijze bezig met gebed, berouw, vergeving zoeken en liefdadigheid geven. Er vindt een natuurlijke beweging plaats om zich tot God te wenden, waaruit blijkt dat het een natuurlijk fenomeen is voor het menselijke geweten om zich in de tijd van rampspoed tot God de Almachtige te wenden. Berouw en gebed in tijden van rampspoed zijn nuttig gebleken voor de mens, dat wil zeggen, een ramp wordt uitgesteld door berouw en vergeving zoeken, net zoals de straf van de natie van de profeet Jona werd uitgesteld. Op dezelfde manier werd de straf van Israëlieten verschillende keren uitgesteld door de gebeden van Hazrat Mozes. Er

waren ongelovigen die de Islam en moslims ernstig hadden vervolgd, zozeer zelfs dat vrouwen en kinderen werden gedood. God onderwierp hen aan de straf van het zwaard, maar gaf hen toen gratie vanwege hun vragen om vergeving, berouw en acceptatie van de waarheid. Het was dezelfde eeuwige weg van God die door de geschiedenis heen is waargenomen.

Dit was in het kort de oorsprong van de islamitische jihad in de tijd van onze Profeet, moge de vrede en zegeningen van Allah met hem zijn, dat de toorn van God tegen de overtreders oplaaide. Maar het is geen jihad om van plan te zijn in opstand te komen terwijl men leeft onder de rechtvaardige heerschappij van een rechtvaardige regering, zoals het rijk van onze geëerde koningin Hare Majesteit de keizerin van India; het is eerder een manier van denken vol onbeschaafdheid en onwetendheid. Kwaadwillig optreden tegen een regering die burgervrijheid toestaat en vrede vestigt, en waarbij religieuze rituelen volledig kunnen worden uitgevoerd, is eerder een criminele daad dan een jihad. Dat is de reden waarom God de acties van de mensen die zich bij de muiterij in 1857 aansloten, niet waardeerde. Ze hadden te maken met verschillende tegenslagen, omdat ze in opstand kwamen tegen hun nuttige en gunstige regering. God de Almachtige heeft mij dus gevestigd op het principe dat een weldadige regering, zoals de Britse regering, oprecht dient te worden gehoorzaamd en echt moet worden gewaardeerd. Ik en mijn gemeenschap houden zich aan dit principe. Daarom heb ik, om naleving hiervan te verzekeren, talloze boeken geschreven in het Arabisch, Perzisch en Urdu, waar ik gedetailleerd heb geschreven dat de moslims van Brits India comfortabel onder deze regering leven, omdat zij de gelegenheid hebben om hun religie vrijelijk te verspreiden en hun religieuze

verplichtingen zonder hinder na te komen. Als zodanig, hoe tartend en opstandig is het om enige gedachte aan jihad in ons hart te hebben met betrekking tot deze gezegende en vredelievende regering. Deze boeken werden gepubliceerd ten koste van duizenden roepies en gepubliceerd in islamitische landen. Ik weet dat duizenden moslims zijn beïnvloed door deze boeken. Vooral de mensen die een religieuze band met mij hebben, zijn echt oprechte sympathisanten van deze regering geworden. Ik kan beweren dat de gelijke ervan niet kan worden gevonden onder andere moslims. Het is een trouw leger wiens leven zowel openlijk als verborgen gevuld is met steun aan de Britse regering.

Ik heb ook het punt in mijn boeken benadrukt dat het doel dat de onwetende mullahs met het zwaard willen bereiken, onder de Britse regering door een ware religie op andere manieren kan worden bereikt - een persoon kan namelijk zijn eigen geloof uitdragen en een andere religie weerleggen. Naar mijn mening is het een grote weldaad dat de moslims binnen de grenzen van de wet volledige vrijheid hebben om hun religieuze opvattingen tot uitdrukking te brengen. Zij zijn in staat om hun doel op deze manier te bereiken, zodoende zullen ze de militante gewoonten afschaffen die in sommigen worden gevonden vanwege een misverstand over het Boek van Allah. De reden hiervoor is dat, zoals het gebruik van het ene bedwelmende middel men bevrijdt van het gebruik van een ander; op dezelfde manier, wanneer een doelstelling op één manier kan worden bereikt, de andere manier om het te bereiken automatisch uitgeschakeld wordt.

Voor dezelfde doeleinden beschouw ik het als mijn plicht om te profiteren van de vrijheid die de Britse heerschappij biedt voor religieuze discussies, en roep ik de islamitische fanatici op om hun ongegronde gedachten en neigingen te stoppen. Moslimmassa's wachtten op een **militante messias**, en wachtten ook op een **militante mahdi**. Deze overtuigingen zijn zo gevaarlijk dat een bedrieger en leugenaar een wereld in bloed kan drenken door te beweren de beloofde Mahdi te zijn, omdat moslims tot op de dag van vandaag de neiging hebben om zich aan te sluiten bij iedere bedelaar die oproept tot jihad. Waarschijnlijk kunnen ze zelfs niet zo'n trouw hebben aan een koning. Allah wenste dat dergelijke verkeerde gedachten werden gewist, en dus door mij de titels van de **Beloofde Messias** en de **Beloofde Mahdi** te geven, verduidelijkte Hij mij dat het wachten op een militante Mahdi of een militante Messias een totaal verkeerde opvatting is. In plaats daarvan wil God de waarheid in de wereld verspreiden door hemelse tekenen. Daarom is mijn principe dat de koninkrijken van de wereld behoren tot de wereldse koningen, we hebben niets te maken met hun koninkrijken of rijkdom. Het hemelse koninkrijk is van ons. Maar het is noodzakelijk om de hemelse boodschap ook met goedbedoelde en oprechte sympathie aan de koningen over te brengen. Wat betreft deze Britse regering, aangezien we vreedzaam onder deze regering kunnen leven, is het onze plicht om verder te gaan en te bidden voor het heden en de toekomst ervan. Helaas, sinds ik de Indiase moslims heb verteld dat er **geen militante mahdi of militante messias in de wereld zal verschijnen**, en dat in plaats daarvan een persoon in vrede zou komen en dat **ik die persoon ben**, hebben de onwetende mullahs zich tegen mij gekeerd. Ze beschouwen me als een ongelovige en buiten het geloof. Het is verbazingwekkend dat deze mensen

genieten van het bloedvergieten van mensen, ook al is dit niet de leer van de Koran. Bovendien hebben niet alle moslims dergelijke gedachten; het is de oneerlijkheid van de christelijke priesters dat zij het idee van eeuwigdurende jihad ten onrechte hebben toegeschreven aan de Heilige Koran. Door dit te doen, misleiden ze sommige onwetende mensen en wekken ze hun basale driften op. Het is onder goddelijk gebod - niet vanwege mijn eigen gedachten of wil - dat ik mij bezig houd met bidden voor deze regering onder wiens schaduw van veiligheid ik mijn dagen in vrede doorbreng. Ik ben dankbaar voor haar gunsten en beschouw haar vreugde als mijn vreugde. Ik breng haar eerlijk over wat mij is overgebracht. Daarom, ter gelegenheid van dit jubileum - herinnerend aan de **voortdurende gunsten** van **Uwe Majesteit**, die betrekking hebben op ons leven, rijkdom en eer - presenteer ik een **geschenk van dankbaarheid**, en dat geschenk zijn de **gebeden** die voortkomen uit het hart en elke vezel van het lichaam **voor de veiligheid en eer van Uwe Majesteit**.

O keizerin en de geëerde koningin! Onze harten buigen voor de Almachtige biddend voor Uwe Majesteit, en onze zielen werpen zich neer voor de Ene God om uw eer en veiligheid. **O geëerde keizerin van India!** Wij feliciteren u van harte vanuit onze ziel ter gelegenheid van de viering van het jubileum en bidden tot God dat Hij u overvloedig zal belonen voor uw weldadigheid die ons heeft bereikt via uw goedaardige regering en uw vredelievende bestuurders. We beschouwen uw wezen als een grote zegen van God voor dit land en we betreuren het dat we geen woorden kunnen vinden om onze dankbaarheid adequaat uit te drukken. Moge elk gebed dat een echt dankbare voor u kan aanbieden, van ons worden aanvaard voor u. Moge God u troost schenken met het vervullen van uw doelstel-

lingen. Moge Hij uw dagen, gezondheid en welzijn enorm zegenen. Moge Hij uw eer en glorie blijven vergroten. Moge Hij uw nageslacht de dagen van eer tonen zoals die van u en hen blijven zegenen met overwinning en triomf. We danken de Genadige en Barmhartige God enorm die ons deze heerlijke dag heeft laten zien en die ons veiligheid heeft gegeven onder een dergelijke weldadige, genereuze, rechtvaardige en intelligente koningin. Onder haar gezegende heerschappij heeft zij ons de mogelijkheid geboden om al het goede van de wereld en van het geloof te bereiken, zodat we daden van ware weldaad jegens onszelf, onze natie en onze medemensen kunnen verrichten en het pad van vooruitgang vrijelijk kunnen betreden - het pad dat ons niet alleen redt van de ongewenste daden van de wereld, maar ons ook in staat stelt het eeuwige goed van het hiernamaals te bereiken.

Wanneer we alle goedheid en de middelen om goedheid te bereiken beschouwen, die wij hebben verworven tijdens het bewind van deze keizerin van India - evenals al deze deuren van welzijn en welvaart die voor ons zijn geopend tijdens de gunstige periode van haar soevereiniteit - levert ons dat sterk bewijs dat de keizerin van India buitengewoon goede bedoelingen heeft voor de vooruitgang van het publiek. Het is een erkend feit dat de intentie van de heerser een groot effect heeft op de interne toestand, moraal en het gedrag van zijn oderdanen. Het kan ook worden gezegd dat wanneer een soeverein met goede bedoelingen en gerechtigheid over een deel van het land regeert, het de gewoonte van God de Almachtige is dat de burgers van dat land aandacht krijgen voor goede waarden en deugdzame zeden; en zich onder hen een houding van oprechtheid jegens God en zijn schepselen ontwikkelt. Elk oog kan duidelijk

waarnemen dat er in Brits India een grote revolutie plaatsvindt in de richting van goede waarden en nobele moraal. Mensen met wilde passies veranderen in mensen met engelachtige neigingen, en de nieuwe generatie heeft meer affiniteit met oprechtheid dan met hypocrisie. De capaciteiten van mensen worden steeds vatbaarder om de waarheid te accepteren. Er is een grote verandering opgetreden in de intelligentie, het begrip en de perceptie van mensen. De meeste mensen hanteren een eenvoudiger en onbaatzuchtige manier van leven. Het lijkt mij dat deze periode van heerschappij een voorbode is van een licht dat uit de hemel zal neerdalen om harten te verlichten. Duizenden harten zijn opgewonden in afwachting van rechtschapenheid alsof ze naar voren stappen om de hemelse gast, die het licht van de waarheid is, te verwelkomen. De contouren van een positieve revolutie zijn in alle aspecten van menselijke vermogens zichtbaar, en de toestand van harten is als een vruchtbaar land aan het worden dat klaar is om zijn groen naar buiten te brengen. Uwe Majesteit zou gerechtvaardigd zijn om trots te zijn dat God een spirituele vooruitgang **wil initiëren vanuit dit land** van Brits India. In dit land zijn tekenen van zulke spirituele veranderingen zichtbaar, alsof God een menigte uit een laag leven wil halen. De meeste mensen zijn van nature aan het neigen naar een rechtschapen leven. Vele zielen zijn op zoek naar heilzame leringen en zuivere moraal, en de genade van God biedt hoop dat zij hun wensen zullen bereiken.

De meeste mensen zijn nog te zwak om de waarheid vrijelijk te bevestigen. Ze kunnen de waarheid niet begrijpen en de kleur van vooroordelen is tot op zekere hoogte in hun geschriften en toespraken aanwezig. Maar het kan worden opgemerkt dat het vermogen om de waarheid te onderscheiden bij de rechtvaardige

mensen is verbeterd, omdat ze nu in staat zijn om de waarheid door meerdere gordijnen te zien schijnen. Het dient te worden gewaardeerd dat een meerderheid van de mensen op zoek is naar een hemels licht. In hun gretigheid om dit te doen, zijn sommigen zelfs de fout in gegaan om de status van de aanbiddingswaardige te geven aan degene die niet aanbiddingswaardig is. Toch is er geen twijfel dat er een beweging heeft vorm gekregen. De kwaliteit van het ontdekken van de realiteit, waarheid en de kern van zaken - en het niet stoppen bij oppervlakkige gedachten - ontwikkelt zich als de wenselijke eigenschap. Deze houding vergroot onze hoop voor de toekomst. Het lijdt geen twijfel dat dit ook het gevolg is van de houding van de heerser van de tijd. Er is weinig twijfel dat deze regering met haar intrede in India een tijdperk van spirituele ijver en zoektocht naar waarheid heeft ingeluid. Ongetwijfeld lijkt dit het resultaat te zijn van de weldadigheid die in het hart van onze koningin, Hare Majesteit, leeft ten aanzien van het publiek van Brits-Indië.

Ondanks de grote waardering die ik heb voor de voordelen die de fysieke aspecten van Indiase moslims hebben beïnvloed, is vanwege de aandacht van Hare Majesteit een groot deel van de weldaad van de keizerin van India dat tijdens haar bewind veel onbeschaafde omstandigheden van India zijn hervormd, en elke persoon een grote kans heeft gekregen op spirituele vooruitgang. We zien duidelijk dat een tijdperk van ware en pure reformatie nadert en dat harten aandachtig blijven voor de erkenning van de waarheid. Elke zoeker naar waarheid heeft de moed gevonden om in religieuze zaken vooruit te marcheren als gevolg van een uitwisseling van ideeën. De Ware en de Enige God, die voor velen verborgen was, lijkt te hebben besloten Zijn manifestaties te tonen. De gedachte dringt ook door

mij heen dat de onverschilligheid en rijkdom van dit land een grote hindernis was in zijn spirituele vooruitgang en iedereen die weelde en rijkdom bezat, was geneigd goed te leven in bovenmatige comfort. Als India in deze toestand was doorgegaan, zouden de huidige inwoners van dit land misschien slechter zijn geweest dan wilden. Gelukkig zijn dankzij de goede strategie van de Britse regering middelen voor rijkdom en luiheid onder controle gebracht, zodat mensen zich kunnen wenden tot het verwerven van vaardigheden en kennis, waardoor de deur naar spirituele vooruitgang wordt geopend en hun neigingen naar lage begeerten worden verminderd. Al deze veranderingen hebben plaatsgevonden tijdens de gunstige heerschappij van Hare Majesteit, de koningin van India. Ik weet heel goed dat tegenslag en afhankelijkheid ook een recept zijn voor de bevordering van menselijke eigenschappen, op voorwaarde dat ze binnen de perken blijven en van korte duur zijn. Ons land had dit recept hard nodig. Ik heb hier persoonlijke ervaring mee. We hebben veel baat gehad bij dit recept en we hebben er veel spirituele juwelen door verkregen. Ik kom uit een familie van de Punjab die in de tijd van de Mughal-koningen de status van staatsheersers had genoten. Onze voorouders bezaten vele boerendorpen samen met de rechten van soevereiniteit. Kort voor de opkomst van de Sikhs, toen het vermogen van de Mughal koningen om te regeren was verzwakt en het leenstelsel van onafhankelijke staten was ontstaan, was mijn overgrootvader, Mirza Gul Muhammad, ook een lokale heerser en in alle opzichten een vorst. Nadat de Sikhs dominantie hadden verworven, bleven slechts tachtig dorpen in zijn bezit. Al snel verdween ook de nul van het getal tachtig en waren er misschien nog maar zeven of acht dorpen over. Tijdens de Britse overheersing stond hij geleidelijk met lege handen. In de vroege tijd van deze regering

was het dus bekend dat hij slechts vijf dorpen bezat. Mijn vader, Mirza Ghulam Murtaza, had een zetel aan het hof van de gouverneur. Hij was zo'n weldoener van de Engelse regering en dapper van hart dat hij tijdens de opstand van 1857 deze regering boven zijn middelen steunde door vijftig paarden uit eigen middelen en vijftig krijgers te leveren. Kortom, de dagen van onze autoriteit bleven achteruitgaan en we werden gereduceerd tot de toestand van een kleine landheer. Het lijkt een kwestie van verdriet over wat we vroeger waren en wat we uiteindelijk zijn geworden, maar als ik erover nadenk, ben ik God dankbaar dat Hij ons heeft gered van veel van de beproevingen die we met eigen ogen in dit land zien die een zeker gevolg zijn van rijkdom. Ik wil geen specifieke voorbeelden noemen van de rijken en welgestelden die mijn opvatting onder-steunen. Het is niet gepast om ter ondersteuning van mijn visie de voorbeelden te presenteren van de luie, ijdele, nutteloze, nalatigen over het geloof, ondergedompeld in rijke en overvloedige luxe, omdat ik niet iemands gevoelens wil kwetsen. Ik wil er alleen op wijzen dat als het gezag van onze voorouders niet was aangetast, wij misschien ondergedompeld waren in dezelfde soort grove nalatigheid, duisternis en basale neigingen. God de Almachtige maakte van het Britse rijk een grote zegen voor ons, doordat we werden bevrijd van honderden ketens van deze wereld en haar sterfelijke banden. God redde ons van alle beproevingen en testen die verschijnen in de toestand van soevereiniteit, heerschappij, autoriteit en rijkdom; waardoor spirituele waarden worden vernietigd. Dit is een genade van God dat Hij ons niet wilde vernietigen met ongelukken en calamiteiten die verband houden met een val van autoriteit. Integendeel, ons bevrijdend van onbeduidende soevereiniteit en autoriteit in het land, schonk Hij ons het koninkrijk van de hemel dat buiten het bereik van de vijand

ligt. Er zijn geen gevaren van eeuwige oorlogen en bloedvergieten, noch kansen op intriges van benijders en vrekken. Toen Hij mij deed opstaan in de gelijkenis van Jezus Christus en de essentie van Jezus in mij legde vanwege de gelijkheid in karakter, was het noodzakelijk dat er een gelijkenis was met betrekking tot een verloren autoriteit. Met het verlies van staat, werd deze parallel door de wil van God ook vervuld. Jezus was van het nageslacht van David, en geen van de dorpen uit de bezittingen van David, de koning en profeet van God, bleven in het bezit van Jezus, behalve de titel van prins.

Ik kan niet overdrijven en zeggen dat ik geen plek heb om mijn hoofd neer te leggen; maar ik ben dankbaar dat na alle problemen en ontberingen, die hier niet in detail hoeven te worden genoemd, God de Almachtige mij genadig in zijn schoot nam zoals Hij die gezegende persoon had genomen wiens naam **Abraham** was. Hij trok mijn hart naar Hem toe en onthulde die zaken die aan niemand kunnen worden onthuld tenzij hij die gezegende groep binnengaat die de wereld niet herkent omdat zij ver van de wereld verwijderd zijn en de wereld ver van hen verwijderd is. Hij openbaarde mij dat Hij de Unieke, Onveranderlijke, Almachtige en Grenzeloze God is, niemand is zoals Hij en Hij zegende mij met Zijn communicatie. Hij onderwees mij rechtstreeks Zijn manieren en informeerde mij over alle fouten die door het verstrijken van de tijd in de overtuigingen van de mensen terecht zijn gekomen.

Hij heeft me ook meegedeeld dat Jezus, de Messias, echt één van de zeer geliefde en vrome dienaren van God is en één van degenen die de uitverkoren mensen zijn van God, die God met Zijn eigen Hand zuivert en onder de schaduw van Zijn licht houdt. Hij is niet God

zoals wordt verondersteld, maar heeft nauwe relaties met God en behoort tot de volmaakten, waarvan er maar een paar zijn.

Van de wonderen die God mij heeft geschonken, is er één dat ik Jezus de Messias verschillende keren heb ontmoet in een staat van volmaakte waakzaamheid, wat een visioen wordt genoemd. Ik heb met hem gesproken en bij hem de aard van zijn werkelijke claim en leringen geverifieerd. Een belangrijk punt dat de aandacht verdient, is dat Jezus de Messias zo walgt van de leerstellingen van **Verzoening**, **Drie-eenheid** en **Zoonschap**, alsof dit de grote misleidingen zijn die over hem zijn gevormd. Dit bewijs door visioen is niet zonder ondersteuning. Ik geloof er vast in dat als een oprechte zoeker naar waarheid een tijdje bij mij zou blijven en Hazrat Masih [de Messias] in een visioen zou willen ontmoeten, hij dit zou kunnen doen door de zegeningen van mijn smeekbeden en aandacht. Hij kan ook met hem praten en zijn bevestiging ontvangen van wat ik heb gezegd, want ik ben de persoon in wie de ziel van Jezus, de Messias, bij wijze van reflectie woont. Dit is een **geschenk** dat het waard is te worden gepresenteerd aan de verheven audiëntie van Hare Majesteit, de keizerin van Engeland en India.

Mensen van de wereld zullen deze zaak niet begrijpen omdat zij niet geloven in hemelse mysteries, maar degenen die [die mysteries] hebben ervaren zullen deze waarheid zeker vinden.

Er zijn additionele hemelse tekenen die door mij verschijnen, die mijn waarheid ondersteunen en de mensen in dit land zijn er getuige van. Mijn grootste wens is om de zekerheid waarmee ik gezegend ben over te dragen aan de harten van anderen. Mijn verlangen windt mij

op over hoe ik Hare Majesteit, de keizerin van India, zal informeren over deze tekenen. Ik sta als de ware ambassadeur van Hazrat Jesus, de Messias. Ik weet dat wat tegenwoordig wordt geleerd over het christendom niet de ware leer is van Hazrat Jezus, de Messias. Ik ben er zeker van dat als Jezus weer in de wereld zou zijn gekomen, hij deze leringen niet eens zou kunnen herkennen.

Een andere grote tragedie die het vermelden waard is, is dat de joden door hun onheil en ongeloof de meest negatieve betekenis van het woord **'vloek'** probeerden toe te passen met betrekking tot de eeuwig uitverkorene, eeuwige geliefde, eeuwig geaccepteerde van God, wiens naam **Jezus** is. Maar de christenen hebben ook tot op zekere hoogte deelgenomen aan deze laster. Er wordt verondersteld dat het hart van Jezus, de Messias, gedurende drie dagen de toepassing van 'vloek' verdiende. Mijn lichaam beeft van deze gedachte en elk deeltje van mijn wezen wordt rusteloos. Hoe kan men denken dat het woord 'vloek van God' zelfs voor een seconde op het zuivere hart van de Messias van toepassing is!!! Wee! Duizendmaal wee, dat zulk een geloof wordt gekoesterd voor een geliefde van God zoals Jezus, de Messias, dat zijn hart de implicatie van de betekenis van vloek op enig moment verdiende.

Ik presenteer deze bescheiden voorlegging, niet vanuit een religieus oogpunt, maar om de eer van een perfect mens te beschermen. Namens Jezus als zijn ambassadeur leg ik aan de keizerin van India voor wat ik in een visioen vanuit zijn tong hoorde. Ik hoop daarom dat uwe Majesteit deze verkeerde opvatting zal corrigeren. Deze ernstige fout werd begaan in een tijd waarin mensen niet nadachten over de betekenis van vloek. Maar nu vereist het fatsoen dat deze fout

zeer snel wordt gecorrigeerd en de eer van deze elite geliefde van God en Zijn uitverkorene wordt hersteld. Zowel in het Arabisch als in het Hebreeuws betekent het woord 'vloek' dat men van God weggaat en Hem verlaat. Iemand wordt vervloekt genoemd wanneer hij God verlaat en ongelovig wordt - wanneer hij de vijand van God wordt en God zijn vijand wordt. Dat is de reden waarom volgens de lexicons 'vervloekt' de naam van Satan is, dat wil zeggen degene die God verlaat en ongehoorzaam is aan Hem. Hoe is het mogelijk dat wij over zo'n geliefde van God het idee opperen dat zijn hart, God verhoede het, op enig moment, zelfs voor een seconde, werkelijk God verliet en ongehoorzaam en rebels aan Hem werd? Hoe misplaatst is het dat wij, om een fictieve basis voor onze eigen redding te creëren, een stempel van ongehoorzaamheid aanbrengen op zo'n geliefde van God en geloven dat hij op een bepaald moment in opstand kwam tegen en afdwaalde van God. Het is beter dat iemand de hel voor zichzelf aanvaardt dan een vijand te worden van de zuivere eer en het onbaatzuchtige leven van zo'n uitverkorene.

Moslims beweren dat ze Jezus, de Messias, net zoveel liefhebben als christenen, en zijn persoon is een gemeenschappelijk bezit van christenen en moslims, maar ik heb het grootste recht [om die liefde te claimen] omdat mijn aard is ondergedompeld in Jezus en de zijne in mij. Ter ondersteuning van deze bewering verschijnen er hemelse tekenen. Iedereen is uitgenodigd om door middel van tekenen zekerheid te verkrijgen over deze claim als hij dat wenst. Ik heb de moed verzameld om zoveel te schrijven vanwege de ware liefde en het ware respect dat ik heb voor Jezus, de Messias, in mijn hart - samen met de uitspraken die ik hoorde vanuit de tong van Jezus, de Messias, en de boodschap die hij mij gaf. Al deze zaken hebben mij ertoe

bewogen een ambassadeur van Jezus te worden aan het hof van Uwe Majesteit. Ik leg nederig voor dat - aangezien uwe majesteit beschermer is geworden van de levens, eigendommen en de eer van miljoenen mensen, en zelfs wetten heeft uitgevaardigd voor het comfort van dieren en vogels - hoe geweldig het zou zijn dat de aandacht van uwe majesteit ook zou wenden tot het **verborgen gebrek aan respect** dat wordt toegemeten aan Jezus, de Messias. Hoe geweldig zou het zijn als Uwe Majesteit het woord 'vloek' zou onderzoeken middels de lexicons van de wereld in het algemeen, en van het Arabisch en het Hebreeuws in het bijzonder, en de getuigenis van de experts van alle lexicons zou nemen om vast te stellen dat iemand alleen vervloekt wordt genoemd op voorwaarde dat zijn hart is verwijderd van de erkenning, liefde en nabijheid van God; en juist de vijandschap van God, in plaats van Zijn liefde, in zijn hart is geschapen. Dat is de reden dat in het Arabische lexicon 'vervloekt' de naam Satan is. Hoe kan deze verachtelijke naam, die een deel van Satan is geworden, worden toegeschreven aan een zuiver hart? De Messias heeft zich hiervan gezuiverd in mijn visioen. Gezond verstand vereist ook dat de status van de Messias ver boven een dergelijke bewering is verheven. De implicatie van vloek heeft altijd betrekking op het hart, en het is duidelijke dat wij een naaste en een geliefde van God in geen enkele zin van het woord vervloekt of verdoemd kunnen noemen. Dit is de **boodschap** van Jezus, de Messias, die ik breng. Het is voldoende bewijs van mijn waarheid dat de tekenen die aan mijn hand worden getoond, menselijke kracht te boven gaan. Als Uwe Majesteit, de keizerin van India, koningin van Groot-Brittannië, geïnteresseerd zou zijn, heeft mijn God de macht om een teken voor Uwe Majesteit te manifesteren welke een indicatie zou zijn van vreugde en voorspoed; op voorwaarde dat nadat u

getuige bent geweest van het teken, Uwe Majesteit mijn boodschap zal aanvaarden en dat de missie die ik namens Jezus vervul, door het hele land bekend zou worden gemaakt. Maar het te manifesteren teken zou volgens het plan van God zijn en niet volgens enig menselijk plan. Het zal echter buitengewoon zijn en een weerspiegeling zijn van de Grootsheid van of God[3].

Uwe Majesteit! Denkt u er alstublieft over na met uw heldere kennis, of er een groter belediging in de wereld kan zijn dan iemand afvallige van God en de vijand van God te noemen, wat de implicatie is van een vloek. Wat is het daarom een ernstige belediging dat degene [Jezus] die door de engelen wordt verkondigd als 'geliefde van God', en die voortgekomen is uit het licht van God, wordt genoemd als degene die verwijderd is van God en als de vijand van God wordt beschouwd?!! Wee dat deze belediging aan Jezus in deze tijd door 400 miljoen mensen wordt omarmd! O geëerde koningin! Doet u deze gunst aan Jezus, de Messias, en God zal u nog meer zegenen. Ik bid dat God de Almachtige het hart van onze weldoenende koningin moge inspireren om deze taak uit te voeren. Onder invloed van de joden liet Pilatus ten tijde van Jezus ten onrechte een criminele gevangene gaan, maar Jezus niet, ook al was hij onschuldig. Maar, o

[3] Als uwe majesteit getuige zou willen zijn van een teken als bewijs voor mijn claim, weet ik zeker dat een dergelijk teken binnen een jaar zal worden getoond en ik zal ook bidden dat zij deze hele periode in gezondheid en veiligheid zal doorbrengen. Als er geen teken wordt gemanifesteerd en ik vals blijk te zijn, ben ik bereid om opgehangen te worden in de hoofdstad van Uwe Majesteit. Al deze smeekbeden komen voort uit mijn verlangen dat onze goedaardige koningin zich tot de God van de hemel wendt, van wie het christelijk geloof zich in dit tijdperk niet bewust is. (Auteur)

geëerde koningin van India, wij leggen u nederig voor dat u zich ter gelegenheid van de vreugde van het 60-jarig jubileum, inzet om Jezus vrij te pleiten. Ik durf aan u voor te leggen - met de zuiverste bedoelingen, gevuld met de vrees voor God en waarheid - om Jezus de Messias, met moedige vastberadenheid, te zuiveren van dit stigma dat op zijn eer is geplaatst. Ongetwijfeld is het iets voorleggen aan keizers zonder voorafgaande toestemming, het eigen leven op het spel zetten, maar op dit moment accepteer ik elk gevaar omwille van de eer van Jezus, de Messias, en geroepen zijnde om als zijn ambassadeur te dienen, sta ik voor onze rechtvaardige heerser. O geëerde koningin! Mogen ontelbare zegeningen met u zijn. Moge God u verlossen van alle zorgen die in uw hart zijn. Accepteert u deze voorstelling van zaken op wat voor manier dan mogelijk moge zijn. Dit is sinds mensenheugenis de manier geweest om alle religieuze kwesties op te lossen, dat wanneer twee partijen verschillen, zij eerst proberen te beslissen op basis van wat in de geschriften is vermeld. Wanneer een beslissing niet kan worden genomen op basis van schriftelijk bewijs, wenden zij zich tot de rede en proberen zij te beslissen op basis van rationele argumenten. Wanneer een kwestie niet met reden kan worden opgelost, zoeken zij een hemelse beslissing en nemen zij de hemelse tekenen als scheidsrechter. O geëerde koningin, al deze drie bronnen wijzen op de onschuld van Jezus, de Messias. Uit de geschreven tradities blijkt, zoals alle geschriften aangeven, dat het hart van Jezus nederig, barmhartig en God-liefhebbend was en altijd bij God was. Waarom wordt dan voorgesteld dat zijn hart, God verhoede het, op enig moment van God was afgeweken en Zijn ontkenner en vijand was geworden, zoals de betekenis van vervloekt impliceert. Uit gezond verstand volgt ook niet dat iemand die een profeet is en een uitverkorene van God - en vervuld met Zijn liefde

en wiens natuur verzadigd is met licht - God verhoede het, vervuld zou zijn met de duisternis van ongeloof en ongehoorzaamheid; duisternis, wat met andere woorden vloek wordt genoemd. Bovendien geeft God ons nu het nieuws door middel van hemelse tekenen dat wat de Koran over de Messias heeft verteld - dat hij werd beschermd tegen de vloek en zijn hart zelfs voor geen seconde werd vervloekt - de waarheid is. Die tekenen zijn door deze nederige verschenen en dalen neer als regen. Daarom, o onze beschermende koningin, moge God u zegenen met onmetelijke gunsten, beslist u deze kwestie via uw legendarische rechtvaardige karakter.

Ik durf ook nog iets voor te leggen. Uit de historische verslagen blijkt dat toen de derde van de Romeinse Caesars de troon betrad en zijn gezag stevig had gevestigd, hij het idee had om een debat te organiseren tussen de twee bekende sekten onder de christenen, de ene die geloofde in de eenheid van God en de ander die Jezus als god beschouwden. Het debat vond plaats in aanwezigheid van de Caesar van Rome in goed decorum en goede opstelling. Honderden stoelen werden geplaatst om geëerde waarnemers en leden van de regering te plaatsen conform hun status om naar het debat te luisteren. Het debat van de priesters van beide kanten duurde veertig dagen aan het hof van de koning. De Romeinse Caesar luisterde naar de argumenten van beide kanten en dacht erover na. Uiteindelijk overwon de sekte die Jezus, de Messias, als een boodschapper van God en een profeet beschouwde. De andere sekte werd geconfronteerd met zulk een nederlaag dat de Caesar tijdens de bijeenkomst onthulde dat hij zich aangetrokken voelde tot de sekte die in de Eenheid van God geloofde vanwege hun argumenten en niet uit eigen overweging. Voordat hij de bijeenkomst verliet, nam hij het geloof van de Eenheid

van God aan en werd een van hen die ook vermeld staan in de Heilige Koran, en stopte met het gebruik van de uitdrukking 'zoon' met betrekking tot God. Daarna geloofden de volgende drie Caesars die de troon bestegen ook in de Eenheid van God. Dit laat zien dat dergelijke conferenties een traditie van de christelijke koningen uit het verleden waren en tot grote veranderingen leidden. Reflecterend over dergelijke gebeurtenissen, is het de oprechte wens van mijn hart dat onze keizerin van India ook een dergelijke conferentie zal houden, voorgezeten vanuit de troon. Het zou een gedenkwaardige spirituele gebeurtenis zijn. Deze conferentie zou breder moeten zijn dan die van de keizer van Rome, aangezien onze geëerde keizerin een hogere status heeft dan de Romeinse keizer. Een extra reden voor dit verzoek is dat, aangezien de mensen van dit land de Conferentie van Religies in Amerika hebben leren kennen, de harten vanzelfsprekend enthousiast zijn dat Uwe Majesteit ook een dergelijke conferentie in Londen zou moeten organiseren, zodat als gevolg van dit evenement groepen van loyale onderdanen van dit land en hun leiders en geleerden Uwe Majesteit in de hoofdstad kunnen ontmoeten; en zodat de ogen van Uwe Majesteit ook kunnen vallen op de duizenden loyale onderdanen van Brits India, en gerespecteerde burgers van India gedurende een paar weken in de straten en boulevards van Londen te zien zijn. Het zal nodig zijn dat elke deelnemer de uitmuntende eigenschappen van zijn geloof presenteert en niet kwaad spreekt over anderen. Als een dergelijke conferentie plaatsvindt, zal het een legendarische spirituele gebeurtenis zijn van onze geëerde koningin; en Engeland, dat op onjuiste wijze is geïnformeerd over islamitische zaken, zal worden geïntroduceerd met het ware gezicht van de Islam. Op deze manier zal de bevolking van Engeland op de hoogte zijn van de ware filosofie van elke religie. Het is geen

bevredigende gang van zaken dat de informatie over de religies van India via priesters Engeland bereikt, omdat de boeken van de priesters waarin andere religies worden genoemd, als een vervuilde afvoer van water zijn met veel vuil en afval. De priesters willen de waarheid niet aan het licht brengen, zij willen deze liever verbergen. Er is zo'n vervalsing van vooroordelen in hun geschriften dat het moeilijk is, of zelfs onmogelijk, dat de echte waarheid over religies Engeland zou bereiken. Als ze goede bedoelingen hadden, zouden ze niet zulke bezwaren tegen de Koran hebben opgeworpen als ook tegen de Torah van Mozes kunnen worden opgeworpen. Als ze vrees voor God hadden, zouden ze niet op dergelijke boeken hebben vertrouwd, die volgens moslims niet authentiek zijn en geen definitieve waarheden bevatten. Daarom schrijft rechtvaardigheid voor dat zelfs als heel Europa als engelachtig zou worden beschouwd, de priesters een uitzondering zouden vormen. De reden dat de christenen in Europa met haat en afkeer naar de Islam kijken, is dat deze priesters haat hebben gezaaid door niet-authentieke incidenten te presenteren. Ik accepteer wel dat het gedrag van sommige onwetende moslims niet waardig is en zij hebben gewoonten die voortkomen uit onwetendheid, omdat sommige woeste moslims de term jihad toepassen op wreed bloedvergieten en zij weten niet dat opstand tegen een rechtvaardige heerser rebellie is en geen jihad. Het breken van verbonden, het plegen van kwaad in plaats van goed te doen, en het moorden van onschuldigen, wie dergelijke daden pleegt, moet een misdadiger worden genoemd en geen held.

Deze gedachten zijn tot stand gekomen als gevolg van de perverse interpretaties van de priesters. Er is geen teken van in het boek van God. Het Woord van God stelt de straf van het zwaard vast voor

degenen die het zwaard opheffen en leert geen muiterij tegen degenen die vrede vestigen, het publiek ten goede komen en elk volk de rechten van vrijheid geven. Het is oneerlijk om het Woord van God te belasteren. Het is daarom zeer wenselijk dat voor het welzijn van de mensheid een **conferentie van religies** wordt gehouden door de keizerin van India om de realiteit van religies te verspreiden.

Dit is ook het vermelden waard dat volgens de leer van de Islam er slechts twee aspecten van het islamitische geloof zijn. Of we kunnen zeggen dat deze leer uit twee hoofddoelen bestaat. **Allereerst** om de Ene God te herkennen zoals Hij in werkelijkheid bestaat. Hem lief te hebben en zichzelf in Zijn ware gehoorzaamheid te plaatsen, zoals de vereiste van gehoorzaamheid en liefde is. **Het tweede** doel is om alle capaciteiten in te zetten ten dienste en weldoen van zijn medemens en iedereen - van koning tot een gewoon persoon - die ons enig voordeel heeft gedaan, dankbaar en weldoenend te behandelen. Dat is de reden waarom een echte moslim, die zich echt bewust is van zijn geloof, altijd een houding van oprechtheid en gehoorzaamheid heeft jegens de regering onder wiens schaduw van veiligheid hij vreedzaam leeft. Het verschil in religie weerhoudt hem niet van ware gehoorzaamheid en naleving. Maar de priesters hebben deze zaak volledig verkeerd begrepen en veronderstellen dat de Islam zijn volgelingen leert om slechte bedoelingen, vijandschap en een bloeddorstige houding te hebben ten opzichte van andere naties. Wij kunnen accepteren dat de praktische toestand van sommige moslims niet goed is zoals in iedere godsdienst sommige mensen onwaardige daden begaan door zich in te laten met verkeerde gedachten, zo worden ook dergelijke mensen onder de moslims gevonden. Maar zoals ik al zei, is dit geen fout van de leer van God. Het is eerder te

wijten aan het verkeerde begrip van hen die niet nadenken over het Woord van God en onder de invloed zijn van hun passies. In het bijzonder is de kwestie van de jihad, die afhankelijk was van specifieke voorwaarden, zo verkeerd begrepen door de onverstandigen en onwetenden dat zij ver verwijderd zijn van de islamitische leer. De Islam leert ons helemaal niet dat we, als onderdanen van een heerser van een vreemde natie en een vreemde religie, onder hem levend in vrede en veiligheid tegen elke vijand, gedachten van boosaardigheid en opstand in ons hart moeten koesteren. De Islam leert ons juist dat als we de koning onder wie we in vrede leven niet danken, we God niet eens hebben bedankt. De leer van de Islam is vol wijsheid. Het leert ons dat een echte goede daad, datgene is wat past bij de omstandigheden. God houdt niet van barmhartigheid welke niet met gerechtigheid gepaard gaat, en houdt niet van gerechtigheid als het niet resulteert in het verzekeren van barmhartigheid. Het lijdt geen twijfel dat de Koran rekening heeft gehouden met de fijne punten die door de Evangeliën worden genegeerd. De leer van het Evangelie[4] is dat wanneer men op de ene wang wordt geslagen, de andere moet wordt gepresenteerd, maar de Koran zegt:

وَجَزَٰٓؤُاْ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۖ فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللّٰهِ

Maar de vergelding van het kwade is het daaraan gelijke. Maar wie vergeeft en verbetering voor ogen houdt, zijn loon rust bij Allah. (Koran 42:41)

[4] De auteur verwijst naar 'Maar Ik zeg u, dat gij den boze niet wederstaat; maar, zo wie u op de rechterwang slaat, keert hem ook de andere toe'. Mattheüs 5:39, en tot 'Dengene, die u aan de wang slaat, biedt ook de andere; en dengene, die u den mantel neemt, verhindert ook den rok niet te nemen.' Lukas 6:29. [uitgever]

Met andere woorden, het rechtvaardigheidsbeginsel is dat degene die geschaad is, alleen het recht heeft om een gelijkwaardige schade toe te brengen. Maar als iemand vergeeft, op voorwaarde dat zijn vergeving niet misplaatst is en hervorming tot stand brengt, zal zo iemand door God worden beloond. Evenzo, zegt het Evangelie, kijk niet naar iemand met verlangen[5] maar de Koran zegt: kijk niet naar hetgeen verboden is, noch met verlangen noch zonder[6], omdat er geen betere manier is om zuiverheid van het hart te bereiken.

De Koran is gevuld met soortgelijke diepe wijsheden en overtreft de Evangeliën in iedere leer in het onderwijzen van ware vroomheid. In het bijzonder wordt de lamp die de weergave van de ware en onveranderlijke God mogelijk maakt, alleen gedragen door de Koran. **Als deze niet in de wereld was gekomen**, dan weet God

[5] De auteur verwijst hier naar 'Maar Ik zeg u, dat zo wie een vrouw aan ziet, om dezelve te begeren, die heeft alrede overspel in zijn hart met haar gedaan.' Mattheüs 5:28 [uitgever]

[6] De auteur verwijst naar 'Zeg tot de gelovige mannen dat zij hun ogen neergeslagen houden en dat zij hun passies beheersen. Dat is reiner voor hen. Voorzeker, Allah is wel op de hoogte van hetgeen zij doen. En zeg tot de gelovige vrouwen dat zij ook haar ogen neergeslagen houden en hun passies beheersen, en dat zij haar schoonheid niet tonen dan hetgeen ervan zichtbaar moet zijn, en dat zij haar hoofddoeken over haar boezem laten hangen, en dat zij haar schoonheid niet tonen behalve aan haar echtgenoot of haar vader of de vader van haar echtgenoot, of haar zonen of de zonen van haar echtgenoot, of haar broeders, of de zonen van haar broeders, of de zonen van haar zusters of haar vrouwen, of haar slaven, of zulke mannelijke bedienden die geen geslachtsdrang hebben, of de jonge kinderen die van de naaktheid van een vrouw niets afweten. En laat haar niet met haar voeten slaan, opdat hetgeen zij van haar schoonheid bedekken openbaar moge worden. En wendt u allen tezamen tot Allah, o gelovigen, opdat gij moogt slagen.' Surah An-Nur, 24: 31-32 [uitgever]

alleen hoeveel het aantal mensen dat andere geschapen wezens aanbidt, omhooggeschoten zou zijn. Daarom is het een kwestie van dankbaarheid dat de Eenheid van God die van de aarde was verdwenen, weer is gevestigd.

Dan is er nog een tweede kwestie voor **dankbaarheid**. God geeft altijd sterke argumenten voor Zijn bestaan. Net zoals Hij Zichzelf aan alle Profeten heeft geopenbaard, en sinds onheuglijke tijden de wereld verlichtte telkens wanneer Hij die in de duisternis aantrof, **heeft Hij het huidige tijdperk Zijn genade niet ontzegd**. Toen Hij ontdekte dat de wereld zich had verwijderd van hemels licht, besloot Hij het aardoppervlak te verlichten met een **nieuw licht van begrip** en **nieuwe tekenen te manifesteren** om deze te verlichten.

Dus stuurde Hij mij.

En ik ben Hem dankbaar dat Hij mij een schuilplaats heeft verleend onder zo'n regering dat ik mijn werk van advies en leiding vrijuit kan uitvoeren in de schaduw van haar goedheid. Hoewel het de plicht van het hele publiek is om deze regering dankbaar te zijn, denk ik dat het mij meer dan ieder ander betaamt om dankbaar te zijn, omdat mijn sublieme doelen worden bereikt onder de heerschappij van de keizerin van India. Deze doelstellingen zouden zeker niet bereikt kunnen worden onder een andere regering, zelfs niet als het een islamitische regering zou zijn.

Ik wens niet langer de tijd van Hare Majesteit te nemen, en daarom sluit ik deze inzending af met het volgende gebed.

O Machtige en Barmhartige Heer, houd onze geëerde koningin weltevreden zoals wij weltevreden zijn in de schaduw van haar vriendelijkheid. Wees goed voor haar aangezien wij ons leven doorbrengen onder haar weldaden, en **inspireer haar om hoffelijk aandacht te schenken aan deze onderwerpen**, aangezien alleen U die macht bezit. Amin, nogmaals Amin.

Voorgelegd door de nederige,
Mirza Ghulam Ahmad
Qadian, district Gurdaspur
De Punjab

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ[7]
نَحْمَدُهٗ وَ نُصَلِّی[8]

Een openbare vergadering van vrienden

Tijdens de jubileumviering, voor gebeden en dankbaarheid aan Hare Majesteit, de keizerin van India, moge zij lang leven.

Ik vertel met vreugde dat vele leden van mijn gemeenschap verre afstanden hebben gereisd om op 19 juni 1897 aanwezig te zijn in Qadian, om het jubileum van Hare Majesteit, de keizerin van India, moge zij lang leven, te vieren en om op die gelegenheid hun dankbaarheid te tonen. Zij waren 225 in aantal. De lokale toegewijde mensen en volgelingen namen ook deel waardoor het aantal zeer toenam. Zij namen allen deel aan gebed en dankbaarheid aan God op 19 juni 1897. De bijeenkomst werd correct gehouden, in overeenstemming met de richtlijnen aangekondigd door Khan Sahib Muhammad Hayat Khan CSI, Vice President Generaal van het Moslimcommitee van India. Met de Genade van de Almachtige was de viering daarmee in overeenstemming gehouden: een telegram was door ons gestuurd naar de Stadhouder Gouverneur Generaal van het Indiase Keizerrijk op 20 juni 1897 in Shimla. Vervolgens werd vanaf die dag tot 22 juni 1897 continu voedsel gedistribueerd onder de minder welgestelden en behoeftigen. Ten slotte werd, om onze dankbaarheid te tonen, op 21 juni 1897 een grote feestmaaltijd georganiseerd. De minder welgestelden en behoeftigen waren uit-

[7] Vertaling: In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

[8] Vertaling: Wij loven Hem en bidden voor Zijn zachtaardige boodschapper.

genodigd en er was zulk uitgebreid eten zoals gewoonlijk voor bruiloften wordt bereid en dit werd geserveerd aan alle aanwezigen. Op die dag namen meer dan driehonderd mensen deel aan de feestmaaltijd. Verlichting was geregeld voor de avond van 22 juni. Zodra het donker werd werden lampen aangezet in lanen, straten, moskeeën en huizen op iedere zichtbare plaats. Aan de minder welgestelden werd olie gegeven uit persoonlijke middelen. Ter uiting van blijdschap, werd het brede publiek voor de feestmaaltijd uitgenodigd.

Deze gezegende bijeenkomst, waaraan alle leden met veel geestdrift hebben gedoneerd, begon op 20 juni 1897 en liep met veel spektakel door tot in de avond van 22 juni 1897. Op de eerste dag hadden alle leden van onze Gemeenschap - wiens namen later zullen worden vermeld - met veel oprechtheid gebeden voor de eer en hemelse zegeningen voor de koningin, de keizerlijke familie en de Britse regering. Alle ceremonies werden tijdig uitgevoerd en in overeenstemming met de ontvangen richtlijnen. Dankzij de Almachtige God heeft onze gemeenschap - waaronder gerespecteerde overheidswerknemers - gebeden met grote oprechtheid, liefde, volledige trouw, volledige ijver en vreugde, en heeft zij dankbaarheid getoond en bijgedragen aan het feest voor de minder welgestelden. Er werd ook een groot aantal vrijwillige bijdragen geïnd. Ze hebben dus alle richtlijnen van de Algemene Commissie zo efficiënt en goed opgevolgd dat geen betere naleving kan worden bedacht.

Een verklaring, bestaande uit gebed en dankbaarheid aan Hare Majesteit, de keizerin van India, werd voorgelezen. Deelnemers riepen met veel enthousiasme *Amin*. Het werd in zes talen vermeld zodat dankbaarheid werd getoont in alle talen van de Punjab waarin

moslims welbespraakt zijn. Een verklaring van dankbaarheid en gebed werd tijdens de openbare vergadering in het Urdu gelezen. Vervolgens werden verklaringen geschreven in het Arabisch, Perzisch, Engels, Punjabi en Pushto voorgelezen. In het Urdu omdat het wordt gebruikt voor rechtbanken en gebruikelijk is in regeringsgebouwen in overeenstemming met het keizerlijke voorschrift. In het Arabisch omdat het de taal van God is, de bron van alle talen van de wereld, en moeder van tongen waaruit alle andere talen zijn voortgekomen. Bovendien werd het laatste boek voor de begeleiding van de mensheid, de Heilige Koran, in het Arabisch geopenbaard. In het Perzisch, omdat het de nalatenschap is van de voormalige moslimkoningen die dit land ongeveer zevenhonderd jaar lang hebben geregeerd. In het Engels, omdat het de taal is van Hare Majesteit, de koningin, de Keizerin van India en haar gerespecteerde leden, aan wie we dankbaar zijn voor hun gerechtigheid en weldadigheid. In Punjabi, omdat het onze moedertaal is waarin het noodzakelijk is om onze dankbaarheid te uiten. In het Pushto, omdat het een verbinding vormt tussen onze moedertaal en de Perzische taal en de glorie van onze grens vertegenwoordigt.

Ter gelegenheid van deze viering werd een boek samengesteld uit dankbaarheid aan de keizerin van India en dat werd gepubliceerd met de titel *Tohfa-e-Qaisariyyah* [Een geschenk voor de koningin]. Een paar exemplaren waren heel mooi ingebonden. Eén exemplaar werd verzonden naar de plaatsvervangend commissaris om door te sturen naar de keizerin van India, en een ander exemplaar werd verzonden naar de gerespecteerde Stadshouder-Gouverneur-Generaal in de Indiase regio. Eén exemplaar werd verzonden naar de Luitenant-Gouverneur van Nawab van de Punjab. Hieronder volgen

de gebeden die in zes talen werden verricht, gevolgd door de namen van alle vrienden die voor deze openbare bijeenkomst naar Qadian reisden. Tijdens intens warm weer verdroegen ze opgewekt de ontberingen en velen sliepen met plezier voor drie dagen op de grond, omdat door de grote opkomst niet voldoende veldbedden konden worden verstrekt. Ik kan de oprechtheid, liefde en trouw van de harten van de geëerde leden van mijn gemeenschap waarmee zij dit ritueel van vreugde vierden niet verwoorden.

Ik vergat eerder te vermelden dat tijdens de openbare vergadering, op 22 juni 1897, vier van onze geleerden opstonden om het publiek aan te manen tot gehoorzaamheid en ware trouw aan de keizerin van India. Eerst stond onze broer Maulavi Abdul Karim op en sprak over de kwestie. Toen hield onze broer Hazrat Maulavi Hakim Nurruddin Bheravi een toespraak. Na hem stond onze broer Maulavi Burhannuddin Jhelumi op en sprak in Punjabi om het publiek aan te moedigen om Hare Majesteit, de koningin, te gehoorzamen. Na hem stond Maulavi Jamaluddin van Syedwala, District Montgomery, op en sprak in het Punjabi. Hij concentreerde zich op het punt dat Hazrat Masih [Jezus], vrede zij met hem, over wie de ongeïnformeerde moslims nog steeds verwachten dat hij een militante rol zal spelen, in werkelijkheid is overleden. Het idee dat moslims ooit, bij de komst van de Mahdi en de Messias, bloed zullen vergieten, is niet waar. Hij vermaande het algemene publiek om goed gedrag en gerechtigheid te tonen. Op deze gezegende gelegenheid toonden zestig tot zeventig mannen berouw over alle zonden en wangedrag, en huilden zo hard dat de moskee weerklonk van hun huilen en wenen.

De gebeden in zes genoemde talen volgen hieronder.

Auteur,
Mirza Ghulam Ahmad van Qadian
23 juni 1897

Gebed in het Urdu

دعا اور آمین اردو زبان میں

اے مخلصان باصدق وصفا و محبّان بے ریا جس امر کے لئے آپ سب صاحبان تکلیف فرما ہو کر اس عاجز کے پاس قادیان میں پہنچے ہیں وہ یہ ہے کہ ہم جناب ملکہ معظمہ قیصرہ ہند کے احسانات کو یاد کر کے ان کی سلطنت درازؔ شصت سالہ کے پوری ہونے پر اس خدائے عزّوجل کا شکر کریں جس نے محض لطف و احسان سے ایک لمبے زمانہ تک ایسی ملکہ محسنہ کے زیر سایہ ہمیں ہر ایک طرح کے امن سے رکھا جس سے ہماری جان و مال و آبرو جابروں اور ظالموں کے حملہ سے امن میں رہی اور ہم تمام تر آزادی سے خوشی اور راحت کے ساتھ زندگی بسر کرتے رہے اور نیز اس وقت ہمیں بغرض ادائے فرض شکر گذاری جناب ملکہ معظّمہ قیصرہ ہند کے لئے جناب الٰہی میں دعا کرنی چاہیے کہ جس طرح ہم نے ان کی سلطنت میں امن پایا اور ان کے زیر سایہ رہ کر ہر ایک شریر کی شرارت سے محفوظ رہے اسی طرح خدا تعالیٰ جناب ممدوحہ کو بھی جزاءِ خیر بخشے اور ان کو ہر ایک بلا اور صدمہ سے محفوظ رکھے اور اقبال اور کامیابی میں ترقیات عطا فرمائے اور ان سب مرادوں اور اقبالوں اور خوشیوں کے ساتھ ایسا فضل کرے کہ انسان پرستی سے ان کے دل کو چھڑا دیوے۔ اے دوستو! کیا تم خدا کی قدرت سے تعجب کرتے ہو اور کیا تم اس بات کو بعید سمجھتے ہو کہ ہماری ملکہ معظّمہ قیصرہ ہند کے دین اور دنیا دونوں پر خدا کا فضل ہو جائے۔ اے عزیزو! اس ذات قادر مطلق کی عظمتوں پر کامل ایمان لاؤ جس نے وسیع آسمانوں کو بنایا اور زمین کو ہمارے لئے بچھایا اور دو چمکتے ہوئے چراغ ہمارے آگے رکھ دیئے جو آفتاب اور ماہتاب ہے۔ سو سچے دل سے حضرت احدیت

میں اپنی محسنہ ملکہ قیصرہ ہند کے دین اور دنیا دونوں کے لئے دعا کرو۔ میں سچ سچ کہتا ہوں کہ جب تم سچے دل سے اور روح کے جوش کے ساتھ اور پوری امید کے ساتھ دعا کرو گے تو خدا تمہاری سنے گا۔ سو ہم دعا کرتے ہیں اور تم آمین کہو کہ اے قادر توانا جس نے اپنی حکمت اور مصلحت سے اس محسنہ ملکہ کے زیر سایہ ایک لمبا حصہ ہماری زندگی کا بسر کرایا اور اس کے ذریعہ سے ہمیں صدہا آفتوں سے بچایا اس کو بھی آفتوں سے بچا کہ تو ہر چیز پر قادر ہے۔ اے قادر توانا! جیسا کہ ہم اس کے زیر سایہ رہ کر کئی صدموں سے بچائے گئے اس کو بھی صدمات سے بچا کہ سچی بادشاہی اور قدرت اور حکومت تیری ہی ہے۔ اے قادر توانا ہم تیری بے انتہا قدرت پر نظر کر کے ایک اور دعا کے لئے تیری جناب میں جرأت کرتے ہیں کہ ہماری محسنہ قیصرہ ہند کو مخلوق پرستی کی تاریکی سے چھڑا کر **لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ** پر اس کا خاتمہ کر۔ اے عجیب قدرتوں والے! اے عمیق تصرفوں والے! ایسا ہی کر۔ یا الٰہی یہ تمام دعائیں قبول فرما۔ تمام جماعت کہے کہ آمین۔ اے دوستو اے پیارو۔ خدا کی جناب بڑی قدرتوں والی جناب ہے۔ دعا کے وقت اس سے نومید مت ہو کیونکہ اس ذات میں بے انتہا قدرتیں ہیں اور مخلوق کے ظاہر اور باطن پر اسکے عجیب تصرف ہیں سو تم نہ منافقوں کی طرح بلکہ سچے دل سے یہ دعائیں کرو۔ کیا تم سمجھتے ہو کہ بادشاہوں کے دل خدا کے تصرف سے باہر ہیں؟ نہیں بلکہ ہر ایک امر اس کے ارادہ کے تابع اور اس کے ہاتھ کے نیچے ہے۔ سو تم اپنی محسنہ قیصرہ ہند کیلئے سچے دل سے دنیا کے آرام بھی چاہو اور عاقبت کے آرام بھی۔ اگر وفادار ہو تو راتوں کو اٹھ کر دعائیں کرو۔ اور صبح کو اٹھ کر دعائیں کرو۔ اور جو لوگ اس بات کے مخالف ہوں انکی پرواہ نہ کرو۔ چاہیے کہ ہر ایک بات تمہاری صدق اور صفائی سے ہو اور کسی بات میں نفاق کی آمیزش نہ ہو۔ تقویٰ اور راستبازی

اختیار کرو۔ اور بھلائی کرنے والوں سے سچے دل سے بھلائی چاہو تا تمہیں خدا بدلہ دے کیونکہ انسان کو ہر ایک نیکی کے کام کا نیک بدلہ ملے گا۔

اب زیادہ الفاظ جمع کرنے کی ضرورت نہیں۔ یہی دعا ہے کہ خدا ہماری یہ دعائیں سنے۔ والسلام

Gebed in het Arabisch

الدّعَاءُ والتَّامين فى العَرَبيَّة

ايّها الاحبّاء المخلصون. والاصدقاء المسترشدون. جزاكم الله خير الجزاء . وحفظكم فى الكونين من البلاء. انكم قاسيتم متاعب السّفر و شوائبه. و ذُقتم شدائد الحرّ ونوائبه. وجئتمونى مُدلجين مدّلجين مُكابدين. لتشكروا الله فى مكانى هذا مجتمعين. وتكثروا الدّعاء لقيصرة الهند شاكرين ذاكرين. وتدعون دعوة المخلصين. ياعباد الله لا تعجبوا لدعواتنا وشكرنا فى تقريب الجوبلى. وتعلمون ماقال سيدّنا امام كل نبىّ وولى. وخاتم النبيّين. انه مَنْ لم يشكر الناس فما شكر الله وَ الله يحبّ المحسنين. ثمّ تعلمون انّ اموالنا واعراضنا ودماءنا قد حفظتها العناية الالٰهيّة بهذه الملكة المعظمة. وجعلها الله مؤيّدة لنا فى المهمّات الدنيويّة والدّينيّة. فالشكر واجب علٰى مافعل ربّنا ذوالجلال والعزة ومن اعرض فقد كفر بالنعم الرحمانية. والله يحبّ الشاكرين. ايّها النّاس هذا يوم يجب فيه اظهار الشكر والمسرّة مع الدّعاء باخلاص النيّة. فاردنا اَنْ نقبله بمراسم التهانى والتبريک والتهنيّة. ورفع اكفّ الابتهال والضراعة. وتذلّل يليق بحضرة الاحدية. وانارة المأذن والمساجد والسككک والبيوت بالمصابيح والشهب النورانيّة. وانما الاعمال بالنيات المخفية من اعين العامة. والله يرى مافى قلوب العالمين. يا عباد الله الرحمان. هل جزاء الاحسان الّا الاحسان. فلا تظنواظنّ السوء. مستعجلين والاٰن ادعوا لقيصرة بخلوص النيّة. فامّنو علٰى دعائى يامعشر

الاحبّة. واتّقوا الله ولا تنسوا منّ الله و منّ عباده من الخواص والعامة. ولا تعثوا مفسدين.

ياربّ اَحسِنْ الٰى هذه الملكة. كما احسنت الينا بانواع العطيّة. واحفظها مِن شرّ الظالمين. ياربّ شيّد واعضد دعائم سريرها. واجعلها فائزة فى مهمّاتها وصُنها من نوائب الدنيا وآفاتها. وبارک فى عمرها و حياتها ياارحم الراحمين. ياربّ ادخل الايمان فى جذر قلبها ونجّها و ذراريها مِن ان يعبدوا المسيح ويكونوا من المشركين. ياربّ لا تتوفّها الّا بعد ان تكون من المسلمين. ياربّ انا ندعو لها بأَلسنة صادقة وقلوب ملئت اخلاصا وحسن طويّة فاستجب ياَحْكم الحاكمين.

اجد الانام ببهجة مستكثره عيد اتٰى او جوبلى القيصرة

نشر التهانى فى المحافل كلها فارى الوجوه تهللت مُستبشره

انّى اراها نعمةً من رَبّنا فالشكر حق واجب لا بربره

لا شک ان سرورنا من شكرها خير فمن يعمله اخلاصًا يره

اَمَرَ النّبىُّ لشكر رجل محسن قُتل العنود المعتدى ما اكفره

Gebed in het Perzisch

دُعا وآمین در زبانِ فارسی

اے گروه دوستان و جماعت مخلصان خدا شمار اجزائِ خیردہد شما تکالیف گرمی موسم و صعوبت سفر برداشته نزدمن در قادیان بدین غرض رسیده اید که تا بر تقریب جشن جوبلی باجتماع اخوان خود شکر خدائے عزّو جل بجا آرید و برائے خیر دُنیا و دین ملکه معظمه قیصره ہند دعا ہا کنید ۔می دانم که موجب ایں تکالیف و آنچه برائے انعقاد ایں جلسه باہم چنده فراہم کرده رسوم جلسه بجا آورده اید باعث ایں ہمه بجز اخلاص و محبّت چیزے دیگر نبوده۔ پس دعا می کنم که خُدا تعالٰے شمارا پاداش ایں تکالیف دہد که محض برائے حصول مرضات او کشیده اید۔ اے دوستان می دانید که مادر عہد سعادت مہد قیصره ہند چه آرا مہادیدیم و می بینیم وچه قدر زندگی خود در امن و عافیت گذرانیده ایم و می گذرانیم۔ پس شرط انصاف این است که مابرائے ایں ملکه مبارکه از ته دل دُعا کنیم چرا که ہر که شکر مردم محسن نه کند شکر خدا بجا نیا ورده است۔ پس ایں دعا ہامیکنم شما آمین بگوئید۔ اے قادر توانا بدیں ملکه تونیکی کُن چنانکه او بما کرد۔ واز شر ظالمان او را محفوظ دار۔ اے قادر توانا ستو نہائے سریر او بلند کُن و در مہمات خود او را فائز گردان و از حوادث دُنیا و دین اُورانِگه دار۔ و در عمر و زندگی او برکت بخش۔اے قادر توانا اسلام در دِل اُو داخل کُن واُوْ را و اولاد اُو را از پرستش مسیح که بندۂ عاجز است نجات دہِ

و از مشرکان اورا بیرون آر که ہمہ قدرت توداری۔ اے قادر توانا او را تا آن وقت وفات مده که بر راہِ راست اسلام ثابت قدم بوده باشد۔ اے ربّ جلیل دعا ہائے ما قبول کُن ۔ آمین۔

Gebed in het Pastho

دُعَا نورْ آمِيْن پْو پَشْتو ژبَہ کِیْ

اَیْ دمابُلْ دِخُدای دُوستُونْ خُداتا سِتَہ دِ خَیْر جَزا درْ کے تاسِہ خَلْق تکَلیْفَون پُخْپُلْ زَان بَاندِ آخِسْتی دَہْ دِمَا ححہ پوْ قَادِیَان لِپَارہ دِ دِغرَضْ رَاغْلے وُہ کِہ دِ َملِکہْ مُعظّمہ اِشْپے تِےْ کالِ جَشْن اِسْتَاسْو اوْرُوْ رُوْن َسرَہْ دِےْ خُدائے عزَوَجَلّ شُکرَ اَدا وُکروْاَوْر دِے مَلِکَہْ معظّمہ قَیْصرہ ھِنْد دُنْیائی خَیْر ِلپَارَہْ دُعا وکُوز پوْئے گمُ کِہ دِدِ تکلیفونَ سَبَبْ چہ جَلسَہْ دِپَارَہْ چِنْدَہ تولہ کَرَےْ وُہ بُلْ دِجَلسَہ َرسْمہ بَہَمْ پُوْرَہْ کَرَےْ وُہ دِ اِخْلاص اَود دِےْ حُجَتْ سِوا بُل شےْ نِدَےْ نورْ زِ دُعاکَوُمْ کِہْ خُدا صاحِبْ تاسُتَہ دِدِ تکلیفونَ اَجر وَرْکِیْ چہ صرْف دِ آغَہْ لِپَارَہْ تاسوْ آخِسْتَیْ دَہ ۔ اَے دوسْتونَ پویُگیْ چہ مُنگہْ دِ مَلِکہ کِے پوْ زمَانِے مِیْن سِرِنُکہْ آرامہ مُنگہْ لِیْدِلَےْ دَہْ اَوُزَہ سِرِنگہْ دِخپُلْ زِندگی سَرَہْ بَسَرْکَرِیَْ ھَمْ دَہْ اَوْر بَسَرْبَہ اوکُو ْبَیا اِنْصَافْ دَادَہْ چِہْ مُنکہْ دِ مَلِکَہْ دِ پارَہْ دُعا وَکُو وَلِے چہ ھَرْچَاچِہ دِ نیک سَرَیْ شُکرنکیْ اَغَہْ دِ خُدای شُکر سِرِنگہ کَوُلےْ شِیْ۔پَسْ زِ دُعَا کَوُمْ تَاسِہْ آمِیْن وَہ وَائی اےْ لوْئے خُدایا دِ مَلِکَہْ سَرَہْ نِیکیْ وُہ کَہْ اَغَہْ سِےْ چہ مُنکَہْ سَرِہُ اَغَہْ کَرےْ دِے اَوْر دِ ظالمون دِشَرَہ اَغَہ اُوسَاتَہ یالوئے خُدایَادِ اَغہ دِ تَخْت اِسْتِنِ تہْ بِلُنْد اُوکرہ بُل دَدین اَورْدَ دنیا شِرُونَ اَغہ اُوسَاتَہ اَوْر پوْعُمُر بُلْ پُو اغَہْ زِنْدگی بَرَکَتْ کَرَہْ یا لوئے خُدَایَا اِسْلَامْ پوْ اَغَہ زِرَہْ بْنَہْ کَرہ یا لو ےِْ خُدایا مَلِکَہْ بُلْ دِ اَغَہ زوےِْ بُلْ دِ اَغَہْ عَیَال دِےْ مَسِیحْ دےْ پَرسْتش چہ یَوْ عَاجِزْ سَرَے دَہ اوسَاتَہ اَوردِ مُشرِکُونَ دِگرُوھْنَہ اَغَہ اوباسَہْ چِہ تَہ قُدرَتْ لَرَےْ اَیْ لوئے خُدایَا تِرْاَغَہ وقْت مَلِکَہ مُرمُکَہْ چِہ مُسْلمَان شِیْ یالوئے خَدایَا اِمنگ دُعَاتہ قبَول کَرَہ۔

Gebed in het Punjabi

مہارانی قیصرہ ہند دیاں ساریاں مُراداں پوریاں ہونُدی

پنجابی وِچہ بینتی

سُنو میریو سچے دوستو تے پکے یارو جس گل واسطے تُسیں سارے پھائی اپنے سارے کم کُسا کے تے کشالہ کر کے میرے کول قادیان وچہ آئے او اوہ اک پھارا متبل ایہ ئے جے اسیں سارے دربار رانی ملکہ معظمہ قیصرہ ہند دیاں احساناں تے مہربانیاں نوں یاد کر کے اوہدے سٹھ و رھیاں دے راج دے پورا ہونے دی اپنے ربّ دے در گاہے شکر کریئے تے ایس دے بے اوڑک کرم دا گاون گایئے جس نے آپنیاں فضلاں تے کرماں دے نال ایڈے لمّے زمانے توڑیں سانوں اجیہی ملکہ معظمہ دے راج دے چھاویں پھاگاں سہاگاں نال رکھیا۔ جس تھیں اساں غریباں مسلماناں دیاں جاناں تے پُتاں تے مال ہتھیاریاں تے انیائیاں دے پنجیاں تھیں بچ گئے تے اسیں ہُن توڑیں من پھاؤندیاں خوشیاں تے انگنیاں چیناں دے نال اپنی زندگانی پوری کر دے رہے۔ تے دوجا متبل وڈا ایہ جے ہن اسیں اس ویلے جناب ملکہ معظمہ دا شکر پورا کرنے واسطے سچّے رب صاحب دی سچّی در گاہے ترلیاں تے جھیر گیان نال دعا کریئے کہ جس طرح ایس جگت دی رانی تے دھرمی تے لاڈ لڈ پانے والی ماتا دے راج وچہ رہ کے اساں آرام پایا تے اوس دی بادشاہی دی ٹھنڈی تے سنگھنی چھاں وچ ہر انر تھی دے انر تھوں بچکے مٹھیاں نیندراں سُتّے ہاں اوسے طرح دھرتی انبر دا راجا سچّا ربّ ایسی ملکہ معظمہ نوں اینہاں پُنّاں دا ناند ابدلہ دے۔ تے اوہنو ہر اک تھکے تھوڑے تے ساریاں درداں تھیں آپنا ہتھ دے کے بچا رکھے۔ تے اقبال تے وڈیائی تے آساں امیداں دے پورا ہوون

وِچہ وادھا بخشے تے ساریاں مُراداں پوریاں کرنے سمیت آوستے ایسا فضل کرے تے اجیہا ترٹّھے جے بندہ پرستی تھیں اوسدے دِل نوں مٹھی نیندروں جگاوے تا ایہ ماتا آپنی جاؤ و اسمیت اک وحدہٗ لاشریک لہٗ جیوندے جاگدے دھرتی انبر تے ایس سارے اڈنبر دے سائیں دی پوجاول آوے۔ تے دوہاں جگاں داسدا سرگ پاوے۔ میریو پیاریو پیارو تسیں خدادی قدرت تھیں اوپرا جاندے ہو۔ بھلا تسیں ایسی گل نوں اچرج تے انہونی سمجھدے ہو جے ساڈی جگ رانی ملکہ معظمہ دے دین تے دُنیاں تے خدا دا فضل ہو جائے۔ او پیاریو اُس ذات سگت واندیاں وڈیائیاں تے پُورا ایمان لیاؤ جس نے ایڈا چوڑا تے اُچّا آسمان بنایا تے دھرتی نوں ساڈے واسطے وچھایا تے دو چمکدے دیوے نمّلے جگ چمکان والے ساڈیاں اکھیاں اگے رکھے۔ اک چندر ماہ دوجا سورج ماہ سوترلیاں تے ہاڑیاں تے دندیاں لہلکنے نال ربّ صاحب سچّے دی درگاہ وچہ اپنے سَد اُپنّاں داناّں والی ملکہ معظمہ دے دین تے دُنیاں واسطے دُعا منگو۔

میں سچّو سچ کہناہاں جیکر تُسیں کچیاں تے دو ۲ گلّیاں نوں سنگوں ہٹا کے تے سچّیاں تے اکولّیاں نوں ساتھ لے کے تے پوری امید نال نہیچہ بنّہ کے دُعا کروگے تاں جگاں دا سچّا داتا تہاڈی دُعا ضرور سُنے گا۔ سو اسیں دُعا کرنے ہاں تے تسیں آمین آکھو۔ ہے سچّیا سگتاں والیا سچیا سائیاں جد توں آپنی حکمت تے مصلحت نال ایس دیاوان رانی دے راج دے ٹھنڈی چھاویں ساڈے جیونیدا اک لمّا حصّہ پورا کیتائی تے اوس دے سبّبوں ہزاراں آفتاں تے بلاواں تھیں سانوں بچایائی۔ تُوں اُوسنو بھی آفتاں تھیں بچا جے توں ہر شَے تے سگت تے وسّ رکھنائیں۔ ہے قدرتاں والیاں جس طرح اسیں اوسدے راج وچہ دھکیاں دھوڑیاں تے ٹھینے ڈگنے تھیں بچائے گئے ہاں اوسنوں بھی

ساریاں چنتاں تے چھوریاں تھیں بچا جے سچّی بادشاہی تے پکّی زور آوری تے پوری حکومت تیری ییئے۔ ہے جتناں والیا مالکا اسیں تیری بے انت قدرت تے تہان رکھ کے اک ہور دُعا دے واسطے تیری درگاہے دلیری کرنے ہاں جے توں ساڈی اَن گنت دَیاوان رانی ملکہ معظمہ نوں بندہ پوجن دی انہیری کوٹھڑی تھیں باہر کڈھ کے اُچّے تے سنہری تے لآٹاں مارنے والے **لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ** دے چبوترے تے موجاں ماننے والی کر کے اوسیّ تے اوہدا پورن کر۔ ہے اچرج زورانوالیا۔ ہے ڈوھنگیاں نگاہاں والیا۔ ہے پوریاں پہچان والیا۔ ہے بے اوڑک کابواں والیا اینویں کر۔ ہے ربّاں دیا ربّا ایہ ساریاں دُعاواں منظور کر۔ سارے دوست آمین آکھو۔ اے پیاریو سچّے ربّدی درگاہ وَڈّی قدرتاں تے پہنیاں والی درگاہ ئے دعا دے ویلے اوس تھیں بے امید نہ ہو وو۔ کیوں جے اوس دے دربار دے بے اوڑ سدا درتوں کسے سمے کوئی پھکھارا پھکھاتے خالی ہتھ نہیں گیا۔ تے اپنے سربت جیا جنت دے اندر باہر اوہدے اچرج کابوتے قبضے ہین۔ تسیں دو گلیاں تے دو رنگیاں تے کھوٹیاں وانگر دعا نہ کرو۔ سگوں سچیاں چیلیاں تے سوچیاں چیریاں وانگوں اوہدے من دھن تے چت ست تے پت واسطے دھن شاوا کھوتے سدا سُکھ منگو۔ ہین تسین سمجھدے ہو جے سربت راجیاندے دِل اُس مہاراج سرب شکتی مان سدا دیاوان دے کابوؤں باہر نہیں سگوں سارے کم تے انیک تے ان گنی کرتب اُسیدے اوڈاؤ ہتھ وچہ نے۔ سو تسیں اپنے ان گنت دانانوالی مہارانی ملکہ معظمہ دے دُنیا تے عاقبت واسطے آنند تے آرام منگو جے تسیں وفادار ٹھیلیے تے مَن وارنے والے چاکر ہو تاں شامیں تے پھر راتیں تے پچھلی راتیں نیندراں گنوا کے اوبھڑوائی اُٹھ اُٹھ کے بینتیاں کروتے جھڑے منکھ اس گلدے دوتی تے دوکھی ہون اُنہاں ہتھ یار یاندی پرواہ نہ کرو۔

لوڑیدائی جے سبھّو گلاّں تہاڈیاں نتریاں ہوئیاں تے سُتھریاں ہون تے کسے گل تھہاڈّی وچہ رلا رول نہ ہووے سُرت تے سچ ملّو پھلا کرن والیاں دا پھلا چاہو تاں تھہانوں تھہاڈا جانی جان سچّا رب صاحب چنگا بدلہ دیوے۔ کیوں جے ہر منکھ بے حیائی کپدائی تے کیتائی پاندائے۔ نریاں گلاں کجھ پھل نہیں دیندیاں۔ تھڑیاں تے تھُڑیاں نوں پکڑنے والیا بَھوڑیدا ویلائی۔

Gebed in het Engels

English Translation of
the prayer recited by
Mirza Ghulam Ahmad
Rais of Qadian
on the occasion of the Diamond Jubilee

My friends - The object which has brought you here is to convene a meeting of thanksgiving on the happy occasion of the Diamond Jubilee of Her Majesty's reign in rememberance of the manifold blessings enjoyed by us during Her Majesty's time. We offer our heartfelt thanks to God who out of His special kindness has been pleased to place us under this sovereign rule, protecting thereby our life, property and honour from the hands of tyranny and persecution and enabling us to live a life of peace and freedom. We have also to tender our thanks to our gracious Empress, and this we do by our prayers for Her Majesty's welfare. May God protect our beneficient sovereign from all evils and hardships as Her Majesty's rule has protected us from the mischief of evil doers. May our blessed ruler be graced with glory and success and be saved at the same time from the evil consequences of believing in the divinity of a man and his worship. My friends do not wonder at this, nor entertain any doubt as to the wonderful powers of the Almighty, because it is quite possible for him to confer His choicest blessings upon our gracious Queen in this world and the next. Hence a strong and firm belief in the omnipotence of the Supereme Being who made this spacious firmament on high and spread the earth beneath our feet illuminating them both with the sun and the moon. Let your sincere prayers as to the good of Her Majesty in matters spiritual and temporal, reach His holy throne. And I assure you that prayers that

come from hearts sincere earnest and hopeful are sure to be listened to. Let me pray then & you may say Amen:

Almighty God! As they Wisdom & Providence has been pleased to put us under the rule of our blessed Empress enabling us to lead lives of peace and prosperity, we pray Thee that our ruler may in return be saved from all evils and dangers as thine is the kingdom, glory and power. Believing in Thy unlimited powers we earnestly ask Thee all powerful Lord to grant us one more prayer that our benefactoress the empress, before leaving this world. may probe her way out of the darkness of man-worship with the light of "La-ilaha-illallaho Muhammad-al-Rasul-ullah." {There is no God but Allah & Muhammad is His Prophet}, Do Almighty God as we desire, and grant us this humble prayer of ours as thy will alone governs all minds. Amen!

My Friends! Trust in God and feel not hopeless. Do not even imagine that the minds of wordly potentates and earthly kings are beyond His control. Nay, They are all subservants to His Holy Will. Let therefore your prayers for the welfare of your empress in this world and the next, come from the bottom of your hearts. If you are loyal subjects remember Her Majesty in your night and morning prayers. Pay no heed to opposition. Let Your words and deeds be true and free from hypocrisy. Lead lives of virtue and righteousness, and pray for the good of your well-wishers, because no virtue goes unrewarded. I conclude with earnest desire that God may grant our prayer. Amen.

Dated 23-6-1897

Gebed in het Nederlands

Nederlandse vertaling van het gebed gereciteerd door Mirza Ghulam Ahmad, bestuurder van Qadian, ter gelegenheid van het diamanten jubileum [van Hare Majesteit Koningin Victoria].

Mijn vrienden - Het doel dat jullie hier heeft gebracht is om een bijeenkomst van dankzegging te houden naar aanleiding van de blije gelegenheid van het Diamanten Jubileum van het bewind van Hare Majesteit ter herdenking aan de vele zegeningen die we genoten in de tijd van Hare Majesteit. Wij danken God van harte, die ons vanwege Zijn speciale goedgunstigheid onder deze soevereine heerschappij heeft gebracht, waardoor ons leven, eigendom en eer beschermd is tegen de handen van tirannie en vervolging en ons in staat stelt een leven te leiden van vrede en vrijheid. We moeten ook onze dank betuigen aan onze genadige keizerin, en dit doen wij door middel van onze gebeden voor het welzijn van Hare Majesteit. Moge God onze weldadige vorstin beschermen tegen alle kwaad en ontberingen, omdat de heerschappij van Hare Majesteit ons heeft beschermd tegen het onheil van kwaaddoeners. Moge onze gezegende vorstin worden vereerd met glorie en succes en tegelijkertijd worden gered van de kwade gevolgen van het geloof in de goddelijkheid van een man en zijn aanbidding. Mijn vrienden zijn hier niet verwonderd over, noch twijfelen ze aan de wonderbaarlijke krachten van de Almachtige, omdat het heel goed mogelijk is dat Hij aan onze genadige koningin Zijn meest voortreffelijke zegeningen in deze wereld en de volgende toekent. Vandaar een sterk en vast geloof in de Almacht van de Allerhoogste die de wijde hemel in de hoogte schiep en de aarde onder onze voeten verspreidde en beiden met de zon en de maan verlichtte.

Laat uw oprechte gebeden voor het welzijn van Hare Majesteit in zowel geestelijke als wereldlijke zaken, Zijn heilige troon bereiken. En ik verzeker u dat gebeden die uit oprechte en hoopvolle harten komen zeker zullen worden verhoord. Laat mij nu bidden en u kunt Amen zeggen:

Almachtige God! Aangezien Uw Wijsheid en Voorzienigheid ons onder de heerschappij van onze gezegende keizerin hebben gesteld, waardoor wij levens van vrede en voorspoed kunnen leiden, bidden wij tot U dat onze vorstin in ruil daarvoor zal worden gered van alle kwaden en gevaren omdat aan U het koninkrijk, de glorie en de macht behoren. Gelovend in Uw onbeperkte vermogens, vragen wij U oprecht, Almachtige Heer, om nog een gebed te verhoren, dat onze patrones de eizerin, alvorens deze wereld te verlaten, haar weg uit de duisternis van mensaanbidding kan bespeuren met het licht van "La-ilaha-illallaho Muhammadur-Rasulullah.". [Er is niemand aanbiddingswaardig behalve Allah en Mohammed is Zijn Profeet]. Almachtige God, doe zoals wij verlangen, en verhoor dit nederige gebed van ons omdat alleen Uw W il over alle geesten heerst. Amen!

Mijn vrienden! Vertrouw op God en voel uzelf niet hopeloos. Denk nooit dat de geesten van wereldlijke machthebbers en aardse koningen buiten Zijn controle liggen. Neen, ze zijn allemaal ondergeschikt aan Zijn Heilige Wil. Laat daarom uw gebeden voor het welzijn van uw keizerin in deze wereld en de volgende uit de grond van uw hart komen. Als u loyale onderdanen bent, denk dan aan Hare Majesteit in uw nacht- en ochtendgebeden. Let niet op de oppositie. Laat uw woorden en daden waar zijn en vrij van hypocrisie. Leid levens van deugd en gerechtigheid, en bid voor het welzijn van uw weldoeners,

want geen deugd wordt onbeloond. Ik sluit af met oprechte wens dat God ons gebed moge verhoren. Amen.

[Datum: 23-6-1897]

Deelnemers aan de bijeenkomst

Namen van de aanwezigen bij de openbare bijeenkomst om het diamanten jubileum te vieren in Qadian, district Gurdaspur, met onze Imam de Beloofde Messias en Imam Mahdi. Met of zonder bijdrage, en de namen van de afwezigen die hebben bijgedragen. Van 20 juni 1897 tot 22 juni 1897.

Nr.	Naam	Woonplaats	Gedoneerd	Opmerkingen
1	Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, de Beloofde Messias en Imam Mahdi, Hoofd van Qadian, met gezin	Qadian	Rs. 51	
2	Hazrat Maulavi Hakim Nuruddin Bheravi	"	Rs. 5	
3	Maulavi Abdul Karim	Sialkot	Rs. 3	
4	Maulavi Burhannuddin	Jhelum	½ anna	
5	Maulavi Muhammad Ahsan	Amroha Distt. Moradabad	Rs. 3	Kon niet aanwezig zijn wegens beperkingen
6	Hakeem Fazluddin met twee families	Bhera	Rs. 10	
7	Khawaja Kamaluddin, B.A. Professor Islamiyyah College	Lahore	Rs. 5	
8	Mufti Muhammad Sadiq Bheravi—Klerk Algemeen Accountant	Lahore	Rs. 2	
9	Mirza Ayub Beig - BA-student in Lahore, met gezin	Kalanaur	Rs. 2	
10	Khalifah Rajbuddin – Rijst handelaar	Lahore	Rs. 4 & 12 annas	
11	Hakeem Muhammad Husain	"	Rs. 1	

12	Khawaja Jamaluddin - B.A., Ranbir College, Jammu State	"	Rs. 2
13	Hakeem Fazl Ilahi	"	Rs. 5
14	Munshi Maula Bakhsh – Klerk Spoorwegkantoor	"	Rs. 1
15	Munshi Nabi Bakhsh – "	"	Rs. 3
16	Munshi Muhammad Ali "	"	Rs. 1
17	Munshi Muhammad Ali - M.A., Professor Oriental College	"	Rs. 5
18	Sheikh Rahmatullah – Kledinghandelaar	"	Rs. 25
19	Munshi Karam Ilahi - Administrateur Madrasah Nusrat-e-Islam	"	4 annas
20	Mian Muhammad Azeem - Medewerker Spoorwegkantoor	"	8 annas
21	Hafiz Fazl Ahmad met zoon	"	Rs. 1
22	Hafiz Ali Ahmad "	"	Rs. 1
23	Sheikh Abdullah - nieuwe moslim, Administrateur Anjuman Himayat-e-Islam Ziekenhuis	"	8 annas
24	Ali Muhammad -BA - student	"	½ anna
25	Munshi Abdur Rahman - Medewerker Spoorwegkantoor	"	Rs. 5
26	Munshi Mirajuddin – Algemeen Aannemer	"	8 annas
27	Munshi Tajuddin – Medewerker Spoorwegkantoor	"	Rs. 1
28	Sheikh Din Muhammad	"	8 annas
29	Hakeem Sheikh Nur Muhammad - nieuwe moslim	"	Rs. 1

30	Hakeem Muhammad Husain - eigenaar Rafiqus-Sihat Factory	"	Rs. 1	
31	Tajuddin - Student Madrasah Islamiyyah	"	½ anna	
32	Abdullah - "	"	½ anna	
33	Maula Bakhsh Patauli	"	Rs. 1	Kon niet aanwezig zijn wegens beperkingen
34	Qazi Ghulam Husain Bheravi - Art School - Student	"	8 annas	"
35	Haji Shahabuddin	"	Rs. 4	"
36	Charaghuddin - Heir Mian Muhammad Sultan	"	Rs. 2	"
37	Ahmaduddin - Garenwever	"	Rs. 1	"
38	Jamaluddin - Kalligraaf	"	Rs. 1	"
39	Muhammad A'zam – Kalligraaf	"	8 annas	"
40	Saiful Mulook	"	Rs. 1	"
41	Mian Sultan Muhammad - Kleermaker	"	Rs. 3	"
42	Mian Ghulam Muhammad - Klerk, Pers	"	Rs. 1	"
43	Muzaffaruddin	"	Rs. 2	"
44	Khawaja Mohyuddin – Handelaar in wollen stoffen	"	Rs. 1	"
45	Muhammad Sharif - Student Islamiyyah College	"	8 annas	"
46	Abdul Haque - Islamiyyah College	Lahore	Rs.1	Kon niet aanwezig zijn wegens beperkingen
47	Abdul Majeed - "	"	8 annas	"
48	Ghulam Mohyuddin - Binder, Civil Military Gazette	"	Rs. 4	"

49	Tajuddin	"	Rs. 1	"
50	Bashir Ahmad	"	4 annas	"
51	Nazeer Ahmad	"	4 annas	"
52	Karm Ilahi - Arts	"	Rs. 5	
53	Sher Muhammad Khan - BA-student	"	Rs. 1	
54	Ghulam Mohyuddin - BA-student	"	Rs. 5	
55	Sher Ali - BA-student	"	Rs. 1	
56	Sahibzadah Sirajul-Haque Jamali Nu'mani – zoon van wijlen Shah Habeebur-Rahman, Sajjaadah Nasheen Chahar Qutb Hansawi, momenteel Qadian bezoekend	Sarsawa	½ anna	
57	Qazi Muhammad Yusuf Ali Nu'mani, met gezin - Sergeant Police, Junaid State, nageslacht van Hazrat Imam A'zam	Tosam, Distt. Hisar	Rs. 10	
58	Sheikh Faizullah Khalidi al-Qureshi- Assistent Inspecteur	Nabah State	Rs. 1	Kon niet deelnemen
59	Sayyed Nasir Nawab Delhawi— Gepensioneerde	Qadian	Rs. 2	
60	Mir Muhammad Ismail - Student Islamiyyah College, Lahore	"	Rs. 2	
61	Muhammad Ismail Sarsawi - Student	"	½ anna	
62	Sheikh Abdur-Raheem - nieuwe moslim "	"	½ anna	
63	Sheikh Abdur-Rahman - nieuwe moslim "	"	½ anna	
64	Sheikh Abdul Aziz - nieuwe moslim "	"	½ anna	

65	Khuda Yar - nieuwe moslim "	"	½ anna
66	Gulabuddin - Sjaalwever	"	½ anna
67	Ismail Beig – Persman	"	½ anna
68	Imamuddin	"	½ anna
69	Sahibzadah Iftikhar Ahmad Qadian Ludhianwi	"	½ anna
70	Sahibzadah Manzoor Muhammad— "	"	½ anna
71	Sahibzadah Mazhar Qayyum— "	"	½ anna
72	Maulavi Abdur Rahman	Khewal Distt. Jhelum	½ anna
73	Sayyed Khaseelat Ali Shah— Adjunct-inspecteur	Dinga, Distt. Gujrat	Rs. 9
74	Sayyed Ameer Ali Shah— Sergeant I	Sialkot	Rs. 4
75	Hakeem Muhammaduddin— Hoofd kopiist	"	Rs. 1
76	Munshi Abdul Aziz – Kleermaker Meester	"	Rs. 1
77	Sheikh Fazl Kareem - Parfumeur	"	12 annas
78	Ghulam Mohyuddin— Houthandelaar	"	½ anna
79	Sheikh Husain Bakhsh— Kleermaker	Qadian	½ anna
80	Abdullah— "	"	½ anna
81	Abdur Rahman— "	"	½ anna
82	Hafiz Ahmadullah Khan	"	½ anna
83	Karam Dad	"	½ anna
84	Sayyed Irshad Ali—Student	Sialkot	½ anna
85	Maulavi Muhammad Abdullah Khan Wazirabadi — College Instructeur	Patiala State	Rs. 1 & 8 annas

86	Hafiz Nur Muhammad—Sergeant Platoon No. 4	"	Rs. 1
87	Muhammad Yusuf—Houtsnijder	"	Rs. 1
88	Hafiz Malik Muhammad— "	"	½ anna
89	Abdul Hameed—Student	"	4 annas
90	Muhammad Akbar Khan Sanauri	"	½ anna
91	Khalifah Nuruddin — Boekenverkoper	Jammu State	Rs. 3
92	Allah Ditta — "	"	Rs. 2
93	Maulavi Muhammad Sadiq — Leraar	"	Rs. 2
94	Mian Nabi Bakhsh — Kledingheersteller	Amritsar	Rs. 5
95	Muhammad Ismail — Handelaar in wollen stoffen, Katrhah Ahluwalia	Amritsar	Rs. 3
96	Mian Muhammaduddin—Schrijver	Sialkot	Rs. 1
97	Mian Ilahi Bakhsh — Muhalla Mashkian	Gujrat	Rs. 1
98	Mian Charaghuddin — Katrhah Ahluwalia	Amritsar	Rs. 2
99	Munshi Rurhah — Gerechtstekenaar	Kapurthallah State	Rs. 2
100	Munshi Zafar Ahmad — Schrijver	"	Rs. 2
101	Munshi Rustam Ali — Gerechtinspecteur	Gurdaspur	Rs. 4
102	Nawab Khan	Jammu	Rs. 1
103	Mian Abdul Khaliq — Kledingheersteller	Amritsar	8 annas
104	Sheikh Abdul Haque — Aannemer	Ludhiana	Rs. 1

105	Muhammad Hasan — Parfumeur	"	Rs. 1
106	Munshi Muhammad Ibrahim — Handelaar in grof linnen	"	Rs. 1
107	Mistri Haji 'Ismatullah	"	Rs. 1
108	Qazi Khawaja Ali — Dienstverlener Paardenkoets	"	Rs. 5
109	Maulavi Abu Yusuf Mubarak Ali — Imam Masjid Sadr	Sialkot	Rs. 1
110	Abdul Aziz Khan — Student, zoon van Abdur Rahman Khan, leraar van Sardar Ayub Khan	Rawalpindi	½ anna
111	Sheikh Nur Ahmad — Eigenaar Riaz-e-Hind Press	Amritsar	½ anna
112	Sheikh Zahoor Ahmad — Lithoplaat maker	"	½ anna
113	Mirza Rasool Beig	Kalanaur Distt. Gurdaspur	½ anna
114	Hafiz Abdur Raheem	Batala	Rs. 1
115	Dr. Faiz Qadir	"	Rs. 2
116	Sheikh Muhammad Jan — Handelaar	Wazirabad	Rs. 5
117	Munshi Nawabuddin — Leraar	Deena Nagar	½ anna
118	Khalifah Allah Ditta	"	½ anna
119	Mian Khuda Bakhsh — Leraar	Chhokar, Distt. Gujrat	½ anna
120	Maulavi Hafiz Ahmaduddin — Chak Sikandar	Distt. Gujrat	½ anna
121	Mian Ahmaduddin — Imam Masjid, Qila Didar Singh	Gujranwala	½ anna
122	Mian Jamaluddin — Wever van fijne wol	Sekhwan, Distt. Gurdaspur	Rs. 1

123	Muhammad Akbar — Aannemer	Batala	Rs. 4
124	Master Ghulam Muhammad — B.A., Docent	Silakot	Rs. 1 & 8 annas
125	Mian Bagh Husain	Batala	½ anna
126	Mian Nabi Bakhsh Panda	"	Rs. 1
127	Chaudhry Munshi Nabi Bakhsh —Lambardar	"	Rs. 5
128	Maulavi Khan Malik Khewal	Distt. Jhelum	½ anna
129	Mian Khairuddin — Wever van fijne wol, Sekhwan	Distt. Gurdaspur	Rs. 1
130	Hakeem Muhammad Ashraf	Batala "	Rs. 1
131	Sheikh Ghulam Muhammad — Student	Distt. Jalandhar	½ anna
132	Hafiz Ghulam Mohyuddin — Boekenbinder	Qadian	½ anna
133	Mian Imamuddin — Fijne Wolwever	Sekhwan	Rs. 1
134	Allah Din — Bathian	Distt. Gurdaspur	½ anna
135	Sheikh Abdur Raheem — Overheidswerknemer	Kapurthalah	Rs. 2
136	Sheikh Muhammaduddin — Schoenenverkoper	Jammu	Rs. 2
137	Muhammad Shah — Aannemer	"	8 annas
138	Nizamuddin — Winkeleigenaar, Theh Ghulam Nabi	Distt. Gurdaspur	½ anna
139	Imamuddin — "	"	½ anna
140	Sheikh Faqeer Ali — Huisbaas "	"	½ anna
141	Sheikh Sher Ali — "	"	½ anna
142	Sheikh Chiragh Ali — "	"	½ anna
143	Shahabuddin — Winkeleigenaar "	"	½ anna

144	Munshi Abdul Aziz — Patwari, Sekhwan	"	½ anna
145	Mian Qutbuddin — Kleermaker, Badehcha	"	½ anna
146	Mian Sultan Ahmad — Student	Gujrat	½ anna
147	Sheikh Ameer Bakhsh — Theh Ghulam Nabi	Distt. Gur daspur	½ anna
148	Sayyed Nizam Shah — Bazed Chak	"	½ anna
149	Hafiz Muhammad Husain — Dinga	Distt Gujrat	½ anna
150	Babu Gul Hasan — Klerk Spoorwegkantoor	Lahore	Rs. 1
151	Hafiz Nur Muhammad — Faizullah Chak	Distt. Gurdaspur	½ anna
152	Hasan Khan — Medewerker Staatsartillerie	Kapurthalah	½ anna
153	Mirza Jhanda Beig — Pirowal	Distt. Gurdaspur	½ anna
154	Muhammad Husain — Student, Madeh	Distt. Amritsar	½ anna
155	Mian Muhammad Ameer — Kund	Sub disctrict Khushab	½ anna
156	Ghulam Muhammad — Student	Amritsar	½ anna
157	Muhammad Ismail — Theh Ghulam Nabi	Distt. Gurdaspur	½ anna
158	Sheikh Qutbuddin — Kotla Faqeer	Distt. Jhelum	Rs. 1
159	Mian Ghulam Husain — Bakker in het huis van de Beloofde Messias	Qadian	8 annas
160	Mian Maula Bakhsh— Lederhandelaar, Dinga	Distt. Gujrat	Rs. 3
161	Qazi Muhammad Yusuf— Qazi Kot	Distt. Gujranwala	Rs. 1

162	Abdullah—Rijsthandelaar	Lahore	½ anna	
163	Maulavi Hafiz Karmuddin — Porhanwala	Distt. Gujrat	Rs. 1	
164	Hafiz Ahmaduddin — Kleermaker, Dinga	"	8 annas	
165	Ibadat Ali Shah — Handelaar in katoen	Distt. Gurdaspur	½ anna	
166	Muhammad Khan — Lambardar, Jassarwal	Distt. Amritsar	Rs. 3	
167	Mian Ilmuddin — Kalosaee	Distt. Gujrat	½ anna	
168	Mian Karamuddin — Dinga	"	Rs. 1	
169	Sheikh Ahmaduddin— "	"	½ anna	
170	Mian Ahmaduddin— "	"	½ anna	
171	Mian Muhammad Siddiq — Fijne Wolwever	Sekhwan	8 annas	
172	Mian Sadiq Husain	Patiala State	Rs. 1	
173	Maulavi Faqeer Jamaluddin — Syedwala	Distt. Montgomery	½ anna	
174	Maulavi Abdullah — Thattha Sher Ka	"	½ anna	
175	Mian Abdul Aziz — Student	Qadian	½ anna	
176	Mian Abdullah — Theh Ghulam Nabi	Distt. Gurdaspur	½ anna	
177	Mehruddin — Traiteur, Lalamusa	Distt. Gujrat	Rs. 2	
178	Karam Din — Traiteur "	"	Rs. 2	Kon niet deelnemen
179	Imamuddin — Patwari, Lochib	Distt. Gurdaspur	Rs. 1	
180	Fazl Ilahi — Lambardar, Chak Faizullah	"	Rs. 1	
181	Ghulam Nabi — "	"	Rs. 1	
182	Charaghuddin — Bouwer, Mandi Karan Village	"	½ anna	

183	Qazi Nemat Ali — Spreker [Imam van de Hoofd Moskee], Batala	"	Rs. 1
184	Ahmad Ali — Lambardar, Chak Wazeer	"	Rs. 1
185	Imamuddin — Theh Ghulam Nabi	"	½ anna
186	Mian Faqeer — Tapijtwever, Chak Faizullah	"	½ anna
187	Mian Ameer — Tapijtwever "	"	½ anna
188	Sheikh Barkat Ali — Magazijnmeester "	"	½ anna
189	Barkat Ali — Patwari "	"	½ anna
190	Mian Imamuddin — "	"	½ anna
191	Sayyed Ameer Husain — Chak Bazed	Distt. Gurdaspur	½ anna
192	Sheikh Ferozuddin — "	"	½ anna
193	Sheikh Sher Ali — "	"	½ anna
194	Sheikh Ata Muhammad — "	"	½ anna
195	Sayyed Muhammad Shafi — "	"	½ anna
196	Umar — Wachter "	"	½ anna
197	Maulavi Ameeruddin — Muhalla Khojawala	Gujrat	½ anna
198	Mistri Muhammad Umar	Jammu	½ anna
199	Sayyed Wazeer Husain — Bazed Chak	Distt. Gur daspur	½ anna
200	Mehrullah Shah — Dodan	"	½ anna
201	Sultan Bakhsh — Badecha	"	½ anna
202	Munshi Abdul Aziz a.k.a. Wazeer Khan —Sub-Overseer	Ballabgarh	Rs. 1
203	Nur Muhammad — Dhoni	Distt. Montgomery	½ anna
204	Abdur Rasheed — Syedwala	"	½ anna

205	Maulavi Ahmaduddin — Imam Masjid, Namdar	Distt. Lahore	½ anna	
206	Hafiz Moeenuddin	Qadian	½ anna	
207	Abdul Majeed	Kapurthalah	½ anna	
208	Muhammad Khan	"	Rs. 2	Kon niet aanwezig zijn wegens beperkingen
209	Maulavi Muhammad Husain — Bhagoraeen	"	Rs. 2	
210	Nizamuddin — "	"	½ anna	
211	Faiz Muhammad — Timmerman	Sialkot	½ anna	
212	Sayyed Gohar Shah — Phero Chichi	Distt. Gurdaspur	½ anna	
213	Hakeem Din Muhammad — Student	Qadian	½ anna	
214	Sheikh Fazl Ilahi — Postman	"	2 annas	
215	Sultan Muhammad — Bukrala	Distt. Jhelum	½ anna	
216	Allah Dia — Kambo	Distt. Amritsar	½ anna	
217	Sayyed Aalim Shah — Said Mallu Village	Distt. Jhelum	½ anna	
218	Mistri Hasanuddin	Sialkot	½ anna	
219	Miran Bakhsh — Bangle Maker	Batala	½ anna	
220	Mehr Sanwan — Sekhwan	Distt. Gurdaspur	Rs. 1	
221	Hakeem Jamaluddin — Handelaar	Qadian	Rs. 1	
222	Muhammad Ismail — Student	"	½ anna	
223	Muhammad Ishaq — "	"	½ anna	
224	Abdullah Khan — Haryana	Distt. Hoshiarpur	R. 2	
225	Karim Bakhsh Mistri — Bel Chak	Distt. Gurdaspur	½ anna	

226	Mirza Boota Beig	Qadian	½ anna	
227	Mirza Ahmad Beig	"	½ anna	
228	Muhammad Hayat	Batala	½ anna	
229	Nur Muhammad — MedewerkerDr. Faiz Qadir	"	½ anna	
230	Sheikh Ghulam Muhammad — Handelaar	Amritsar	½ anna	
231	Barkat Ali — Necha Band	Batala	½ anna	
232	Ghulam Husain — Kakka Zaee	"	½ anna	
233	Raheem Bakhsh — Shanagar	Jhelum	½ anna	
234	Sheikh Ghulam Ahmad - Imam Masjid, Bharhial	Distt. Sialkot	½ anna	
235	Sheikh Ismail — Imam Masjid Bharhial	"	½ anna	
236	Sheikh Karim Bakhsh — Kahne Chak	Jammu State	½ anna	
237	Sheikh Charaghuddin	"	½ anna	
238	Mian Kannu Teli — Tatla	Distt. Gurdaspur	½ anna	
239	Sheikh Maula Bakhsh — Schoenenverkoper	Sialkot	Rs. 1	
240	Mirza Nizamuddin	Qadian	½ anna	
241	Sayyed Abdul Aziz	Anbala	½ anna	
242	Maulavi Fazluddin — Kharian	Distt. Gujrat	Rs. 5	Kon niet aanwezig zijn wegens beperkingen
243	Maulavi Fazluddin — Khushab	Distt. Shahpur	Rs. 10	"
244	Hafiz Rahmatullah — Kiranpur	Distt. Dera Doon	Rs. 2	"
245	Nuruddin — Constructeur Barg Mastri	Jhelum	Rs. 2	"
246	Mian Abdullah — Patwari, Sanori	Patiala State	Rs. 1	"

247	Mian Abdul Aziz — Klerk, Water Office, Juman West	Delhi	Rs. 3	"
248	Dr. Boorhe Khan — Assistant-chirurg	Qasoor	Rs. 20	"
249	Maulavi Muhammad Husain — Madrasah Islamiyyah	Rawalpindi	Rs. 1	"
250	Maulavi Khadim Husain — Islamiyyah School	Rawalpindi	Rs. 1	Kon niet deelnemen
251	Babu Allah Din — Firus, Verlichtingsafdeling	"	Rs. 1	"
252	Sayyed Inayat Ali Shah	Ludhiana	Rs. 2 & 5 annas	"
253	Munshi Ghulam Haider — Adjunct-inspecteur Politie	Narowal	Rs. 10	"
254	Maulavi Ilmuddin	"	Rs. 2	"
255	Munshi Mehram Ali — Klerk Sergeant Politie	"	Rs. 2	"
256	Babu Shah Din — Station Meester Deena	Distt. Jhelum	Rs. 4	"
257	Munshi Allah Ditta	Sialkot	Rs 21	Kon niet deelnemen
258	Munshi Fateh Muhammad Buzdar —Postmeester, Layyah	Distt. Dera Ismail Khan	Rs. 1	"
259	Sheikh Ghulam Nabi — Magazijnmeester	Rawalpindi	Rs. 10	"
260	Munshi Muzaffar Ali — Brother of Maulavi Muhammad Ahsan Amrohi	Dera Doon	Rs. 1	"
261	Mian Ahmad Husain — Medewerker Mian Muhammad Hanif Handelaar	"	Rs. 1	"
262	Maulavi Muhammad Yaqub	"	Rs. 1	"
263	Munshi Ali Gohar Khan — Vestigingspostmeester	Jalandhar	Rs. 1	"
264	Munshi Muhammad Ismail — Constructeur, Kalka Railway	Anbala Cantonment	Rs. 5	"

265	Maulavi Ghulam Mustafa — Eigenaar van Shu'la-e-Toor Press	Batala	Rs. 1	〃
266	Babu Muhammad Afzal — Spoorwegen medewerker, Mombasa	Africa	Rs. 1	〃
267	Chaudhry Muhammad Sultan — Zoon van Maulavi Abdul Karim	Sialkot	Rs. 2	〃
268	Sayyed Hamid Shah — Waarnemend Hoofdinspecteur Adjunct-Commissaris	〃	Rs. 2	〃
269	Sayyed Hakeem Husamuddin — Hoofd	〃	Rs. 1	〃
270	Fazluddin — Juwelier	〃	Rs. 1	〃
271	Hakeem Ahmaduddin	〃	Rs. 5	〃
272	Sheikh Nur Muhammad — Mutsmaker	〃	Rs. 1	〃
273	Muhammaduddin — Patwari, Tarigrhi	Distt. Gujranwala	Rs. 1	〃
274	Sayyed Nawab Shah — Instructor	Sialkot	Rs. 1	〃
275	Sayyed Charagh Shah	〃	Rs. 1	〃
276	Chaudhry Nabi Bakhsh — Sergeant Politie	Sialkot	Rs. 1	Kon niet deelnemen
277	Muhammaduddin	〃	4 annas	〃
278	Muhammaduddin — Boek Binder	〃	8 annas	〃
279	Allah Bakhsh	〃	4 annas	〃
280	Shadi Khan — Handelaar	Sialkot	Rs. 1	Kon niet deelnemen
281	Chaudhry Allah Bakhsh	〃	Rs. 1	〃
282	Chaudhry Fateh Din	〃	Rs. 1	〃
283	Allah Rakha — Sjaalwever	Batala	Rs. 1	
284	Karam Ilahi — Constable	Ludhiana	Rs. 1	〃

285	Peer Bakhsh	"	Rs. 2	"
286	Munshi Ilah Bakhsh	Sialkot	Rs. 1	"
287	Karamuddin — Bhupalwala	"	Rs. 4	"
288	Munshi Karam Ali — Administratief medewerker	Patiala	Rs. 5	"
289	Mirza Niaz Beig — Officier Kanaal Afdeling, Rasheedah	Distt. Mul	Rs. 5	"
290	Allah Ditta — Sjaalwever	Batala	Rs. 1	"
291	Abdul Hakeem Khan — Arts	Patiala State	Rs. 2	"
292	Azizullah — Sirhindi, Vestigingspostmeester	Nadoon	Rs. 1	"
293	Nawab Khan — Subdistrictadministrateur	Jhelum	Rs. 10	"
294	Abdus-Samad — Medewerker van Nawab Khan boven vermeld	Jhelum	Rs. 1	"
295	Maulavi Nur Muhammad — Vertrouwenspersoon [van Nawab Khan eerder vermeld]	Distt. Lahore	Rs. 1	"
296	Sayyed Mahdi Hasan — Waterstroomrecorder, Lohla Post	"	3 annas	"
297	Maulavi Sher Muhammad — Hijan	Distt. Shahpur	8 annas	"
298	Babu Nawabuddin — Schoolhoofd, Deenanagar	Distt. Gurdaspur	Rs. 2	
299	Moeder van Khairudd1in — Sekhwan	"	4 annas	
300	Raheem Bakhsh — Klerk Stal	Sangroor	Rs. 5	Kon niet deelnemen
301	Qari Muhammad — Imam Masjid	Jhelum	Rs. 2	"
302	Sharfuddin — Kotla Faqeer	Distt. Jhelum	Rs. 1	Afwezig
303	Ilmuddin — "	"	Rs. 1	"

304	Maulavi Muhammad Yusuf — Sanaur	Patiala	Rs. 1 & 13 annas & 1 paisa	"
305	Ahmad Bakhsh — "	"	Rs. 1 & 13 annas & 1 paisa	"
306	Muhammad Ibraheem — "	"	Rs. 1 & 13 annas & 1 paisa	"
307	Imamuddin — Patwari "	Lochip Area	Rs. 1	"
308	Ghulam Nabi a.k.a. Nabi Bakhsh — Faizullah Chak	Distt. Gurdaspur	Rs. 1	"
309	Munshi Ahmad — Klerk, Government Pen	Patiala	Rs. 1	"
310	Maulavi Mahmood Hasan Khan — Instructeur	"	4 annas	"
311	Sheikh Muhammad Husain — Moradabadi	"	Rs. 1	"
312	Mistri Ahmaduddin	Bhera	Rs. 4	"
313	Mistri Islam Ahmad	"	Rs 2	"
314	Mian Fayyaz Ali	Kapurthalah	Rs. 2	"
315	Mian Sahib Din — Kharian	Distt. Gujrat	Rs. 2	"
316	Mian Aalam Din — Kapper	Bhera	4 annas	"
317	Babu Karam Ilahi — Adjunct-hoofdinspecteur psychiatrisch ziekenhuis, door Sheikh Rahmatullah	Lahore	Rs. 5	"
318	Babu Ghulam Muhammad	Ludhiana	Rs. 4	"

Rest van de namen van de aanwezigen op de jubileumbijeenkomst

1. Abdur Rahman — nieuwe moslim, Jalandhari. 2. Sayyed Irshad Ali — zoon van Sayyed Khaseelat Ali Shah, Dinga. 3. Allah Ditta — zoon van Nur Muhammad, Kamboh. 4. Abdullah — zoon van Khalifa Rajab Din, Lahore. 5. Ghulam Muhammad — Student, Dera Baba Nanak. 6. Roshan Din — Bhera. 7. Allah Widhaya — Pindi Bhattian. 8. Sheikh Ahmad Ali — Chak Bazed. 9. Nur Muhammad — Dhoni. 10. Abdur-Rasheed — Syedwala. 11. Ghulam Qadir — Qadian. 12. Sheikh Ameer — Theh Ghulam Nabi. 13. Ghulam Ghaus — Qadian. 14. Gulab — zoon van Muhkam, Ahmadabad, District Gurdaspur. 15. Shah Nawaz — Dinga. 16. Eeda — zoon van Shadi, Qadian. 17. Din Muhammad — Qadian. 18. Sadruddin — Qadian. 19. Buddha — Qadian. 20. Husaina — Qadian. 21. Imamuddin — Qadian. 22. Khawaja Nur Muhammad — Qadian. 23. Hamid Ali Arain — Qadian. 24. Miran Bakhsh — Qadian. 25. Lussoo — Qadian. 26. Faqeer Muhammad — Faizullah Chak. 27. Sheikh Muhammad — Qadian. 28. Khawaja Khewan — Qadian. 29. Sharf Din — Qadian. 30. Fateh Din — Kahaar Dala. 31. Abdullah — Qadian. 32. Labbhoo — Qadian. 32. Lubbha Dogar — Khara. 33. Nathoo — Qadian. 34. Boota — Qadian.

Kopie van de brief van Nawab Muhammad Ali Khan, hoofd van Maler Kotla

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ[9]

نَحْمَدُهٗ وَ نُصَلِّی عَلٰی رَسُوْلِهِ الْكَرِيْمِ[10]

Gerespecteerde en geëerde geestelijk geneesheer, Messias voor de Wereld, Moge Allah de Almachtige uw Beschermer zijn. Moge vrede met u zijn. In overeenstemming met uw instructie dien ik een volledige beschrijving in van de jubileumvieringen.

Twee dagen, 21 en 22 juni, waren aangewezen voor de viering van het jubileum. We hebben alle activiteiten gepland voor de 22e omdat de regeringsrichtlijn vereiste dat alle activiteiten op die datum waren afgerond.

Het publiek van Maler Kotla heeft loyaliteit en trouw aan de regering getoond, net zoals haar grote leiders loyaliteit hebben getoond en daarvan vele malen bewijs heeft geleverd. Soms hebben ze de regering gesteund door persoonlijk deel te nemen aan de strijd. Nu de tijd van oorlog voorbij is, bieden we elke dienst aan aan de regering welke de omstandigheden vereisen en waarom zouden we dit niet doen, aangezien deze regering ons speciale gunsten heeft verleend. De Sikhs hebben deze staat tijdens de periode van hun heerschappij enorm gekweld. Als generaal Akhtar Loni niet op tijd was gekomen als een

[9] Vertaling: In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

[10] Vertaling: Wij loven Hem en bidden voor Zijn zachtaardige boodschapper.

broodnodige wolk van genade, zou deze staat van de handen van deze familie in de handen van de Sikhs zijn gegaan. Ons gezin is in alle opzichten dank verschuldigd aan de regering. De gunsten van de regering aan onze gemeenschap vormden de extra stimulans voor ons om meer te doen dan onze tijdgenoten.

Ten eerste: de nabijgelegen moskee en onze woning waren enorm verlicht. Een huis in mijn bezit buiten de stad in het dorp Sarwani Kote werd ook verlicht. Alle huizen werden eerst wit geverfd, lichten werden op verschillende manieren bevestigd en de volgende inscriptie werd op een van de muren aangebracht:

God save our Empress[11]

Er was meer verlichting bij ons thuis in vergelijking met het grootste deel van de rest van de stad. Vanwege de wind kon de verlichting de 22e niet plaatsvinden. De hele stad werd verlicht op de 23ste behalve de verhoogde plaatsen vanwege de wind.

Ten tweede: drie bogen. Eén aan het hoofd van de straat en twee stonden voor ons huis. De volgende inscripties waren erop geschreven in goud. Ten eerste, aan het hoofd van de straat, 'Gefeliciteerd met de viering van het diamanten jubileum.' Ten tweede stond 'Welkom' in het Engels op de deur van ons huis. Ten slotte stond op de derde boog voor het huis geschreven: 'Lang leve de keizerin van India.' Er werd ook een kleine boog opgericht in Sarwani Kot.

[11] Vertaling: God beware onze keizerin.

Ten derde: om zes uur 's avonds op 22 juni kwamen de leden van onze gemeenschap bijeen en werden er gebeden verricht in het hof van God de Almachtige voor Hare Majesteit, de koningin en keizerin van India, voor haar rijk en haar lange leven. We baden dat de Almachtige God haar moge begunstigen zoals zij ons heeft begunstigd en dat Hij haar rekent tot اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا (zij die geloven), dat wil zeggen, moge zij profiteren van de zon van de Islam.

Ten vierde: ik had de leden van onze gemeenschap meegedeeld dat zelfs degenen met de minste middelen niet minder dan honderd lichten zouden moeten verlichten. Ze konden het geld van mij krijgen als ze het zelf niet konden betalen. Ik verstrekte geld aan vijf leden en de overigen zorgden zelf voor verlichting.

Ten vijfde: ik beval mijn begunstigden in Sarwani Kot om verlichtingen te regelen, waaraan ze voldeden. Het is zo'n uitzonderlijke gebeurtenis dat het waarschijnlijk niet in een ander dorp van de staat is gebeurd.

Ten zesde: op 23 juni werd vuurwerk afgestoken tijdens festiviteiten.

Ten zevende: op de avond van 22 juni werd er een feestmaal georganiseerd voor gerespecteerde vrienden.

Ten achtste: op de 23ste werd graan en geld uitgedeeld onder de minder welgestelden.

Ten negende: er is een suggestie om een gedenkteken op te richten. Ik zal er verder op ingaan nadat hierover een besluit is genomen.

Auteur,

Muhammad Ali Khan
Maler Kotla
June 25, 1897

Opmerking: we hebben ons best gedaan om de namen van iedereen op te nemen. Als er één of twee ontbreken, is dat te wijten aan een menselijke fout.

Gedrukt bij de Diyaul-Islam Press te Qadian onder toezicht van Hakeem Fazluddin, eigenaar van de drukkerij. 28 juni 1897

Index

A

Abdul Karim.....47, 66, 80

Akhtar Loni 84

Allah 3, 4, 10, 12, 17, 20, 21, 22, 40, 41, 44, 62, 64, 71, 72, 73, 77, 79, 80, 81, 83, 84

Anoshirvan..... 12

Arabisch..... 12, 20, 32, 33, 46, 52

B

Bijeenkomst 10, 36, 44, 45, 47, 63, 66

Brits India..... 12, 20, 25, 37

C

Ceremoniën 11

China..... 16

Christenen 16, 31, 32, 36

D

Dankbaarheid.. 5, 10, 11, 12, 23, 42, 44, 45, 46

David..... 29

Deugd..... 64

Drie bronnen..... 35

Drie-eenheid 30

E

Eenheid van God..... 36, 42

Engeland 10, 11, 12, 18, 30, 37

Europa 38

Evangelie 40, 41

F

Facsimile 8

Fouten van interpretatie.....15

G

Gemeenschap.... 5, 20, 44, 45, 47, 85, 86

Gezegend principe 15

Ghulam Ahmad. 3, 5, 7, 9, 13, 43, 48, 61, 63, 66, 78

God 5, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41, 42, 44, 45, 46, 61, 62, 63, 64, 85, 86

Groot-Brittannië.....33

Gurdaspur 43, 66, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 82, 83

H

Heerser10, 11, 13, 24, 26, 27, 35, 38, 40
Heilige Profeet[sa] 4, 12
Hervorming 19, 41

I

Imam 7
India.....3, 10, 11, 12, 16, 18, 20, 23, 24, 26, 30, 31, 33, 35, 37, 39, 42, 44, 45, 46, 47, 85, 86
Islam 3, 4, 5, 9, 18, 19, 37, 39, 67, 82, 86, 87
Israëlieten 19

J

Jezus.... 10, 12, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 47
Jihad..... 19, 20, 22, 38, 40
Jizyah 19
Joden 16, 31, 34
Jona..... 19
Jozua 19
Jubileum 5, 10, 11, 12, 23, 35, 44, 63, 66, 84, 85

K

Keizerin.... 10, 12, 18, 20, 46, 47, 63, 64, 86
Koningin..... 5, 10, 12, 18, 33, 36, 63, 86
Koran 3, 4, 16, 19, 23, 36, 37, 40, 41, 46

L

Leden 36, 44, 45, 46, 47, 86
Liefde 10, 16, 18, 32, 35, 39, 45, 47

M

Mahdi 3, 22, 47, 66, 81
Maler Kotla 84, 87
Messias. 3, 10, 12, 22, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 47, 66, 74, 84
Mirza Ghulam Murtaza..... 13, 28
Mirza Gul Muhammad..... 13, 27
Morele waarden.....16
Moskee 47, 85
Mozes..... 19, 38
Mughal 27
Muhammad Ali Khan..... 84, 87
Muhammad Hayat Khan 44

N

Nurruddin Bheravi.....47

O

Openbaringen..... 3
Overspel 41

P

Passies beheersen 41
Perzië 16
Perzisch 12, 20, 46, 54
Praktijk van God 13, 17
Priesters 17, 23, 36, 38, 39
Profeten 4, 13, 15, 16
Punjab 13, 27, 43, 45, 46
Punjabi 46, 47, 57
Pushto 46

Q

Qadian ... 3, 9, 13, 43, 44, 47, 48, 61, 63, 66, 69, 70, 73, 74, 75, 77, 78, 83, 87

R

Rechtvaardigheidsbeginsel 41
Regering 5, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 36, 39, 42, 45, 84
Religie 14, 15, 16, 18, 20, 21, 37, 39
Romeinse Caesars 36

S

Sarwani Kote 85
Satan 32, 33
Shimla 44
Sikhs 27, 84

T

Torah 17, 38
Twee hoofddoelen 39

U

Urdu 4, 12, 20, 46, 49

V

Valse profeet 13, 15, 16, 18
Vergeving 19, 41
Verlichting 85, 86
Vloek 31, 33, 34
Vrede.. 3, 4, 5, 10, 11, 12, 15, 16, 18, 20, 22, 39, 40, 47, 63, 64, 84
Vroomheid 41

W

Ware profeet 14, 16
Wet 14, 15, 16, 21, 82

Z

Zonde 14
Zuiverheid van het hart 41